

**FREE! • GRATUIT**



**A warm  
community  
welcomes you !**

Special bilingual issue by l'Aurore boréale  
and the Association franco-yukonnaise

**Une communauté  
chaleureuse  
vous accueille!**

Édition spéciale bilingue de l'Aurore boréale  
et de l'Association franco-yukonnaise

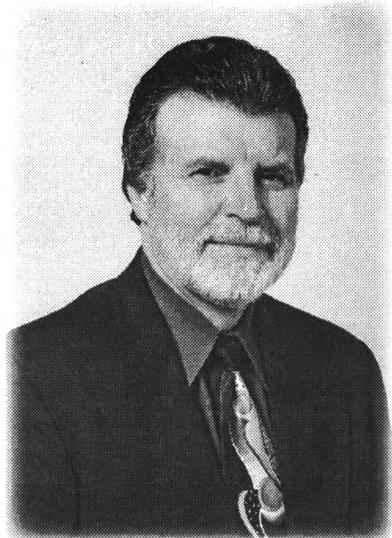


**Yukon**  
Gouvernement



*l'aurore boréale*

Summer 2005 • Été 2005 • Summer 2005 • Été 2005 • Summer 2005 • Été 2005



## Welcome to the Yukon

Whether you are relocating, visiting or just passing through, I'd like to welcome you to the Yukon. As you will discover in your travels throughout our magnificent territory, we have great diversity: in our land and in our people.

The influence of francophone heritage in the Yukon began with the arrival of explorers, traders and goldseekers in the 1800's. Yukon francophones are now very much a part of mainstream life in the Yukon and are major contributors to the community.

French threads are very evident throughout local businesses, the arts and schools, and figure prominently in the Yukon's history. The strength of the francophone presence in a largely English environment shows the dedication and enthusiasm of this vibrant sector of our population.

The Government of Yukon is extremely proud of our alliance with the francophone community. Yukon francophones have worked hard for a French first language school (École Émilie-Tremblay), a daycare (La garderie du petit cheval blanc) a French school board (La Commission scolaire francophone du Yukon) and the Francophone Community Centre.

French Canadian ethnicity is at the core of the identity of the Yukon's francophone people and is an integral piece of our territory's rich cultural tapestry. We encourage you to stay and experience for yourself the warmth and hospitality of our francophone community.

**Dennis Fentie**  
Yukon Premier

## Bienvenue au Yukon

Que vous y déménagiez, que vous y soyez en visite ou que vous ne fassiez qu'y passer, je tiens à vous souhaiter la bienvenue au Yukon.

Vous découvrirez, au cours de vos pérégrinations dans notre splendide territoire, l'immense diversité qui caractérise notre terre et les gens qui l'habitent.

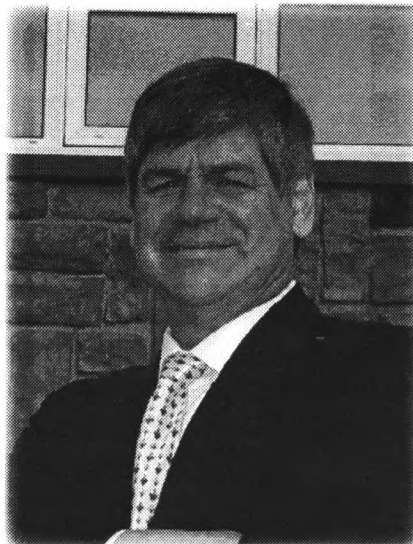
L'influence du patrimoine francophone remonte à l'arrivée des premiers explorateurs, commerçants et chercheurs d'or, au XIX<sup>e</sup> siècle. Les Franco-Yukonnais font aujourd'hui partie de la couleur locale et contribuent de façon importante à la vie communautaire.

Le français a su faire sa marque sur les entreprises, les arts et les écoles du territoire. Il occupe d'ailleurs une place de choix dans l'histoire du Yukon. Le dynamisme de la présence francophone dans un milieu majoritairement anglais ne fait qu'illustrer l'ardeur et l'enthousiasme qui habitent ce segment de notre population.

Le gouvernement du Yukon est très fier de son association avec la communauté franco-yukonnaise. Les francophones d'ici se sont doté, au fil des ans, d'une école de langue française (école Émilie-Tremblay), d'une garderie (La garderie du petit cheval blanc), d'une commission scolaire (la Commission scolaire francophone du Yukon) et du Centre de la francophonie.

La culture canadienne-française est au cœur de l'identité des francophones du Yukon et constitue un élément important de la riche mosaïque de notre territoire. Nous vous encourageons à profiter de votre séjour pour faire vous-même l'expérience de la chaleur et de l'hospitalité franco-yukonnaises.

**Dennis Fentie**  
Premier ministre du Yukon



## Congratulations

Someone once said that diversity is the one true thing we all have in common, and that we ought to celebrate it every day. I absolutely agree with this premise.

L'Association franco-yukonnaise is a central contributor to the prevalence of this principle in the Yukon, because it provides a multiplicity of French services and resources to Yukoners, and therefore helps to both maintain and invigorate the francophone culture in the Yukon.

The AFY's reputation is without equal and its clout undeniable. And so, I wish to convey my sincerest congratulations for the successes of l'Association franco-yukonnaise and express my gratitude for its contributions to the life and welfare of the Yukon.

Sincerely,

**Hon. Larry Bagnell,**  
M.P. Yukon

## Félicitations

On a dit que la diversité était la seule véritable chose que nous ayons tous en commun et que nous devrions en faire l'éloge au quotidien. Je suis entièrement de cet avis.

L'Association franco-yukonnaise joue un rôle de premier plan dans l'actualisation de ce principe au Yukon, parce qu'elle offre une diversité de services et de ressources en français aux Yukonnais. Par conséquent, elle aide à maintenir et à stimuler la culture francophone au Yukon.

La réputation de l'Association franco-yukonnaise est sans égale et son influence indéniable. C'est pourquoi je tiens à lui offrir mes plus sincères félicitations pour sa réussite et à la remercier de sa contribution à la vie et au bien-être des habitants du Yukon.

Bien à vous,

**L'hon. Larry Bagnell**  
Député du Yukon



## Message from Mayor Ernie Bourassa

It is my pleasure to congratulate the Association franco-yukonnaise for its excellent work.

AFY has and continues to provide an enormous service to not only the French-speaking population of the Yukon but to all Yukoners as well.

Your contribution to the cultural and social well-being of both Whitehorse and the Yukon is very much appreciated.

Congratulations and best wishes in the years to come.

**Ernie Bourassa**  
Mayor of Whitehorse

## Message du maire Ernie Bourassa

C'est avec plaisir que je félicite l'Association franco-yukonnaise pour son Au fil des ans, l'Association franco-yukonnaise a rendu et continue de rendre un énorme service non seulement à la population francophone du Yukon, mais aussi à tous les Yukonnais et toutes les Yukonnaises.

Votre contribution à l'épanouissement culturel et social de Whitehorse et du Yukon est des plus appréciées.

Félicitations et meilleurs vœux de réussite à l'avenir.

Le maire de Whitehorse  
**Ernie Bourassa**

## A warm community welcomes you / Une communauté chaleureuse vous accueille

Direction : L'Aurore boréale  
Rédaction : Communications sector AFY /  
secteur communications AFY,  
Claude Gosselin

Traduction / : Bureau des services en français /  
Translation Bureau of French Language  
Services

Relecture / : Angélique Bernard  
Proofreading

Publicité / Odette Poirier  
Advertising

Tél. : (867) 667-2931

## Bienvenue et bonnes vacances!

Le Yukon est une terre fertile en découvertes et en aventures. Son appel mythique se fait entendre. La grandeur des espaces, la diversité faunique et florale, l'épopée du Klondike et le style de vie enchantent et encouragent de plus en plus de gens à visiter le Yukon.

Nous vous souhaitons la plus chaleureuse bienvenue chez nous... en français. Au cœur de ce magnifique endroit, une communauté francophone dynamique, vibrante et pleine de ressources prend son essor.

Représentés depuis plus de vingt ans par un organisme porte-parole, l'Association franco-yukonnaise (AFY), les francophones sont présents dans de nombreuses sphères d'activités et s'impliquent avec cœur au développement de la société yukonnaise. Une école, une commission scolaire, une garderie, un regroupement de parents, un journal, un comité de jeunes et un groupe de femmes ne sont que quelques-uns des organismes et des services que les francophones ont créés afin d'assurer leur croissance.

Par cette publication, nous vous invitons à découvrir le cœur du Yukon francophone. Au fil des pages, vous découvrirez une autre facette de ce territoire et peut-être prendrez-vous, comme plusieurs d'entre nous, la décision de vous y installer.

Vous suivriez alors le chemin que tant d'autres avant vous ont emprunté; le temps d'un été, ils firent du Yukon leur nouvelle demeure... un parcours dont je suis moi-même issue!

Le Yukon est un endroit rempli de promesses et de rêves les plus fous, un lieu enchanteur où l'on peut vivre en français. Lisez les pages qui suivent, procurez-vous une copie du *Guide du Yukon en français...* et partez à l'aventure!

La présidente  
Nicole Dion

## GREETINGS AND BEST VACATION

Yukon is a land of discoveries and adventures. No doubt it exerts a magical kind of mythical appeal on many a soul. Grandeur and natural beauty, the variety of flora and wildlife, the epic Klondike gold rush and today's Yukon lifestyle all combine to attract a growing number of visitors.

Bienvenue chez nous! is our own way of bidding welcome and making visitors readily feel at home. Beautiful Yukon is home to a vibrant, resourceful and sharing francophone community.

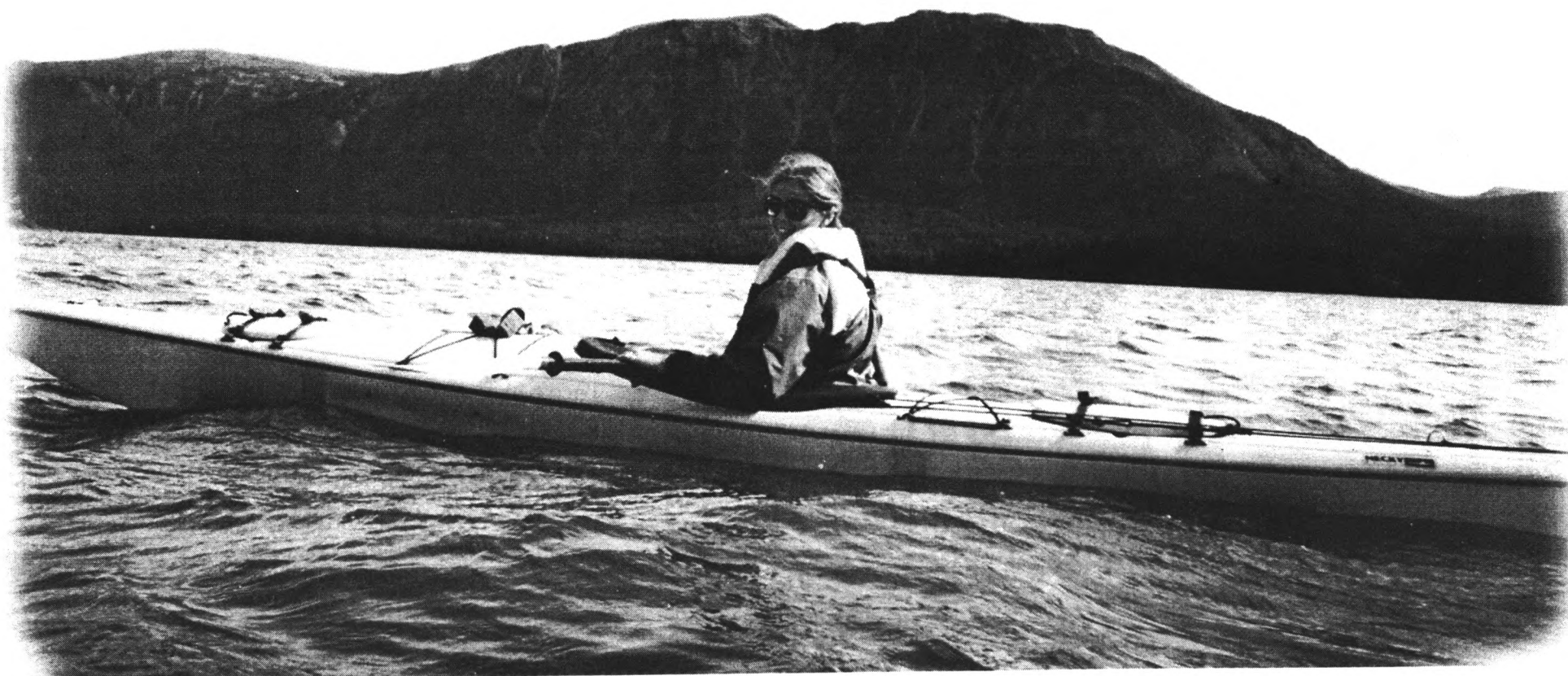
Represented for over twenty years by their own spokesorganization, the Association franco-yukonnaise (AFY), Yukon Francophones are involved in many realms of activity and take an active part in the development of Yukon society. To ensure their community's growth, Franco-Yukoners have set up their own school and schoolboard, daycare centre, parents' association, newspaper, youth committee and women's group.

Through this publication, we are inviting you to get better acquainted with the francophone community, to feel the heart of French-speaking Yukon, to see why Yukon is so close to our hearts. It might be all it takes for visitors and newcomers to decide to stay for good.

So many have come here to spend a few weeks' vacation or to find a summer job while enjoying life in Canada's last frontier... only to fall under Yukon's spell and live happily here ever after. That is just what happened to me.

Yukon is a land of promises and wild dreams come true, of bewitching landscapes and tranquility where it is perfectly possible to live in French. Read the following pages, get a copy of the Guide du Yukon en français... and set off in search of adventure!

Nicole Dion  
President



# The Association des parents partenaires de l'école française: Ensuring our student's success!

The Association des parents partenaires de l'école française (French school partner parents' association) has been promoting excellence in French first language education programs for several years in

a dynamic and stimulating cultural environment.

"The Association passionately champions the French school, contributing to its success," says Coordinator Marie-France Pourreaux.

The Association encourages parents to assume their role as first teachers and to be deeply involved in the activities of their children's school.

"Among other projects, the

Association is presently working with partners on developing an action plan for early childhood development that will benefit the whole community. We are also preparing the large-scale dissemination of a series of brochures emphasizing the importance and benefits of first getting and completing one's education through a French first language teaching program," says Marie-France Pourreaux.

*blanc* daycare. "The course was a successful experience, so much so that we are working closely with SOFA to get them to take it further," adds Marie-France Pourreaux. Day camps are a fixture of summer in these parts and Franco-Yukoners have their own, which they call *Picamps* (pronounced piquant). In addition to the regular day camps, the Association is planning on offering a few one-week outings. Call us for more details.

In 2004-05, the Association carried out a pilot project focusing on a French course tailored to suit particular needs and interests. This course was offered to the non-Francophone spouses of exogamous couples whose children attend Émilie-Tremblay school or the *petit cheval*

In conclusion, we would like to wish you all a very pleasant summer, filled with sunshine, laughter and happy family gatherings.

Info: (867) 667-8247 or [apef@yknet.ca](mailto:apef@yknet.ca)



*Picamps, du plaisir assuré! / Picamps, guaranteed fun!*

Photo: L'Aurore boréale

## L'Association des parents partenaires de l'école française : la réussite de nos élèves

La mission de l'Association des parents partenaires de l'école française (APPEF) est de promouvoir l'excellence en éducation en français langue première dans un environnement culturel et dynamique.

L'Association veut assurer aux élèves francophones une éducation de qualité en français, faire la promotion de l'école française et collaborer à son succès. Elle encourage également les parents dans leur rôle de premiers éducateurs et les incite, avec les membres de la communauté, à œuvrer au sein de l'école et à valoriser cette participation.

Entre autres projets, l'APPEF travaille en ce moment à la création d'un « Centre à l'enfance et à la famille » et à l'organisation des camps de jour pour les jeunes parlant le français, langue maternelle

et les jeunes des classes d'immersion.

La réalisation du projet de « Centre à l'enfance et à la famille » offrirait, grâce à l'appui et à l'engagement de tous les partenaires communautaires en éducation, des services intégrés à toutes les familles franco-yukonnaises. Il proposera aussi de nouveaux services adaptés aux familles issues de couples exogames. Ces familles représentent en moyenne 70% de la clientèle actuelle. La tendance sera à la hausse au cours des prochaines années.

Les camps de jour « Picamps » et « French Door » à Whitehorse et « FrancoFun Under the Mountain » à Haines Junction sont en pleine préparation pour la saison estivale 2005.

Rens. : (867) 667-8247 ou [apef@yknet.ca](mailto:apef@yknet.ca)

Association des Parents Partenaires de l'École Française

# PiCAMPs 2005

Camp de jour pour les jeunes de 6 à 8 et de 9 à 12 ans qui parlent français

Day camp for kids 6 to 8 and 9 to 12 who speak french

À l'école Émilie-Tremblay  
At école Émilie-Tremblay

Du 20 juin au 26 août 2005  
From June 20 to August 26, 2005

125 \$ par semaine  
30 \$ par jour (minimum de 3 jours)

\$125 per week  
\$30 per day (3 days minimum)

[apef@yknet.yk.ca](mailto:apef@yknet.yk.ca) • (867) 667-8247

# The garderie du petit cheval blanc: Where Giggling In French Comes Naturally

The garderie du petit cheval blanc (little white horse daycare centre) stands close to Émilie-Tremblay school. Experienced dynamic early childhood educators are responsible for looking after the 0-to-6-year olds. The petit cheval blanc is a safe fun place - the place

to be for francophone preschoolers.

Thirty-six children attend the daycare while the after-school services receive some 20 young boys and girls. Children are split into small groups called the pandas, dolphins, rabbits, kittens, suns. Those groups

are based on age so as to make the best of a learn-to-play, play-to-learn approach. The petit cheval blanc provides a warm stimulating milieu where French is the exclusive language of choice.

Quite appropriately, the petit cheval blanc is often referred to as the French School's

incubator (with respect especially to children who are successors in interest). Thanks to an effective teaching program and quality services, preschoolers acquire fluency in French the easy way. The daycare also provides parents with the support they need to pass on their French culture and heritage.

The petit cheval blanc daycare centre opened in Whitehorse in the early 1990's. It is administered by a board of directors made up of volunteer parents. Service hours are from 7:30 AM to 5:30 PM, Monday through Friday.

**Information:**  
**(867) 633-6566**

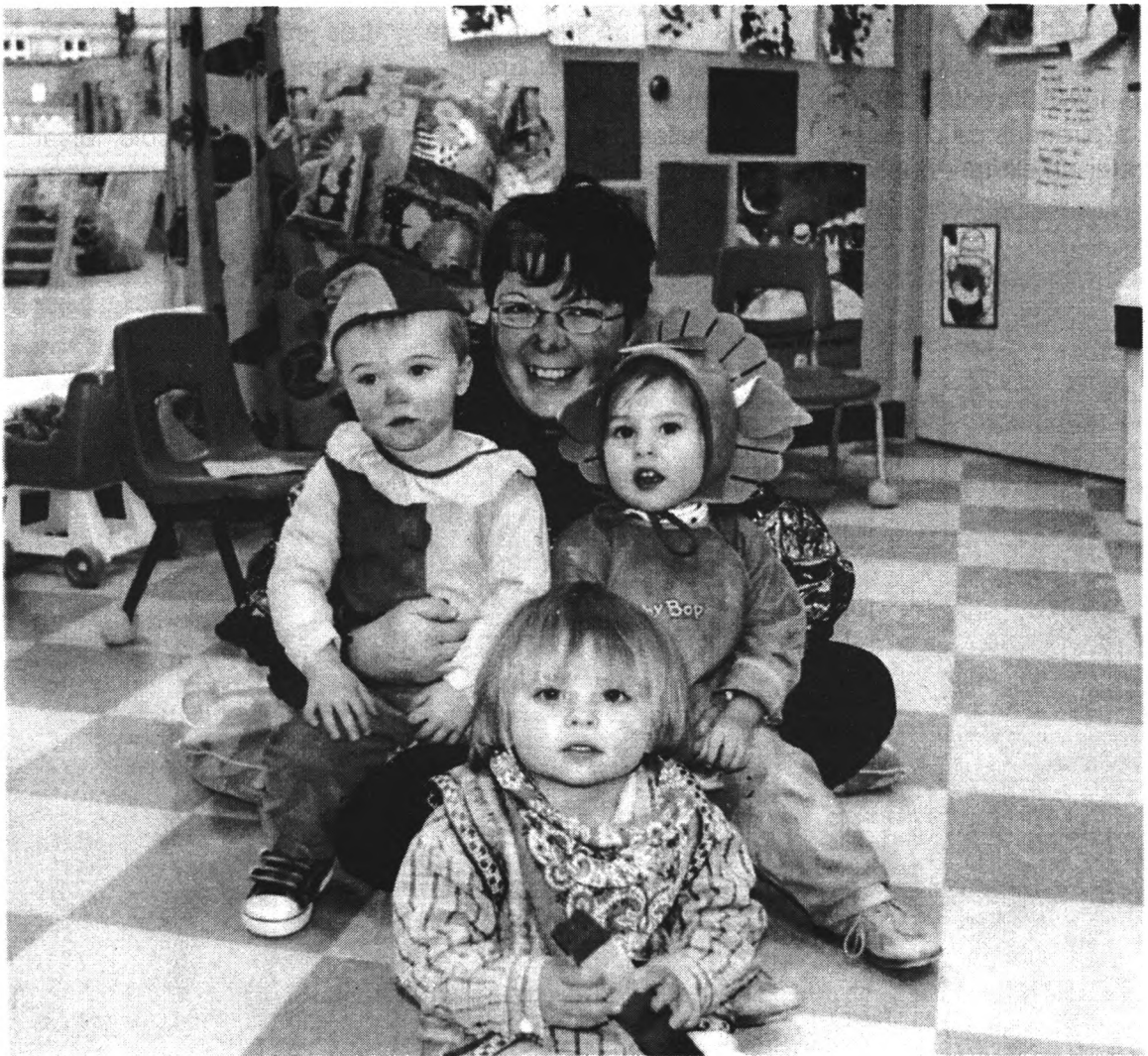
## La garderie du petit cheval blanc : rire et s'amuser en français

La garderie du petit cheval blanc, logée tout près de l'école Émilie-Tremblay, est un lieu ensoleillé où les rires fusent à tous moments. Au petit cheval blanc, les jeunes piaffent d'énergie et de plaisir. Des éducatrices expérimentées et dynamiques y accueillent les enfants de 0 à six ans.

considérée comme la pépinière de l'école française, et avec raison! Elle favorise chez l'enfant de six ans et moins l'apprentissage de la langue française grâce à un programme pédagogique stimulant et à des services de qualité. En plus, la garderie donne aux parents utilisateurs le soutien nécessaire pour transmettre la langue et la culture françaises au Yukon.

Près de 36 enfants y sont inscrits et le service parascolaire accueille, pour sa part, une vingtaine de jeunes. Les enfants sont divisés en petits groupes (les pandas, les dauphins, les lapins, les chatons, les soleils) selon leur âge afin de maximiser l'apprentissage par le jeu. Cette méthode permet aux jeunes d'évoluer dans un milieu stimulant et chaleureux où le français est utilisé en tout temps.

La garderie du petit cheval blanc a ouvert ses portes à Whitehorse au début des années 1990. Elle est gérée par un conseil d'administration formé de parents bénévoles. Elle est ouverte du lundi au vendredi de 7 h 30 à 17 h 30.



Les bébés de La garderie du petit cheval blanc /The garderie 's babies

Photo : L'Aurore boréale

**Renseignements :**  
**(867) 633-6566**

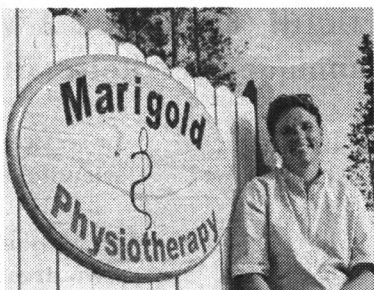
La garderie du petit cheval blanc est souvent

### Marigold Physiothérapie

Une clinique qui offre des traitements de physiothérapie, d'ostéopathie et des massages thérapeutiques.

Située dans le quartier de Copper Ridge à Whitehorse

44 croissant Tigereye  
Whitehorse, Yukon Y1A 6G9  
sylvie.geoffroy@klondiker.com  
(867) 668-2516  
Cell. : (867) 333-4220



Sylvie Geoffroy est physiothérapeute, ostéopathe et massothérapeute diplômée. Spécialisée dans le traitement des problèmes musculaires et osseux, des accidents sportifs, des troubles posturaux, troubles viscéraux et stress.

- Les soins sont remboursés par la plus part des assurances médicales privées.
- Durée de consultation : 1 heure
- Consultation sur rendez-vous seulement
- Soins à domicile si nécessaire

### Redwood Realty

- Service en français et en anglais
- 4150, 4<sup>e</sup> Avenue
- Whitehorse (Yukon) Y1A 1J2
- Bureau : 668-3500
- Résidence : 633-3780
- Cellulaire : 393-1259
- paulette@klondiker.com



**Paulette Ruest**  
agente immobilière



Pour un service de qualité dans tout ce qui a trait à vos transactions immobilières.



### TATSHENSHINI EXPEDITING LTD.



**Descente en eau vive**  
Rivières Tatshenshini et Tutshi  
Voyage guidé d'une journée

**Promotion pour les Yukonnais**  
pour le mois de juin

Prix de groupe : 100 \$ plus TPS  
(À tous les 10<sup>e</sup> participants - gratuit)

Le lunch et tout le matériel nécessaires sont fournis.

www.tatshenshiniyukon.com  
393-3661 • 333-5247

# L'école Émilie-Tremblay : une attention personnalisée accordée aux jeunes du secondaire

« Les enseignants de l'équipe du secondaire à l'école Émilie-Tremblay se passionnent pour leur travail et cela se reflète dans l'attention accordée aux élèves », annonce d'entrée de jeu Hélène Saint-Onge, directrice de la seule école francophone au Yukon. En effet, le petit nombre d'élèves par classe permet aux éducateurs d'accorder toute l'attention nécessaire à chacun des jeunes. « Nous tentons de répondre aux différents besoins et aspirations de chacun, d'offrir un climat éducatif et

un environnement physique adéquats », ajoute-t-elle.

Les nombreuses opportunités de défis stimulants incitent les jeunes à devenir autonomes et à vivre des situations de succès dans leurs apprentissages. Les valeurs privilégiées à l'école sont le respect, la fierté et l'engagement.

« L'esprit d'appartenance est important : nous voulons créer un sentiment de fierté à fréquenter Émilie-Tremblay. Les activités culturelles, sportives et parascolaires, ainsi que la

présence de l'animatrice culturelle à l'école nous appuient dans cette démarche », explique M<sup>me</sup> Saint-Onge.

L'école Émilie-Tremblay permet à ses élèves de développer des talents qui les mettront à l'honneur à l'école et dans la communauté. « La participation à l'aspect communautaire est importante pour nous. Les jeunes sont invités à s'impliquer dans différentes activités offertes à l'extérieur de l'école, faisant d'eux nos meilleurs ambas-

sadeurs », souligne encore M<sup>me</sup> Saint-Onge.

Récemment, les projets multimédias des élèves ont obtenu des prix lors de différents festivals à l'extérieur du Yukon, tandis que différents spectacles de théâtre étaient présentés sur la scène locale. Chaque élève a pu développer et partager un talent particulier. La directrice mentionne que « la collaboration et le dévouement des enseignants encourage les jeunes à présenter des projets d'excellente qualité. »

De plus, par des échanges avec d'autres écoles secondaires, les élèves peuvent plus facilement rencontrer d'autres jeunes et participer avec eux à divers concours, comme des tournois d'improvisation ou des joutes sportives.

Rens. : (867) 667-8150



*L'école Émilie-Tremblay est homogène depuis 1990 et elle accueille 140 élèves de la pré-maternelle (Jardin d'Émilie pour enfants de 3 et 4 ans : programme unique en son genre au Yukon) à la 12<sup>e</sup> année. L'équipe souligne la contribution de chacun des jeunes qui ont fait leurs études secondaires à l'école francophone et qui sont devenus des citoyens fiers de leur éducation et de leur francophonie.*



Photo : L'Aurore boréale

L'équipe enseignante du secondaire / High School teaching personnel

www.espoirjeunesse.yk.ca



Comité Espoir Jeunesse

**Le Comité Espoir Jeunesse pour les Yukonnais et les Yukonaises d'expression française de 12 à 25 ans**

Le comité Espoir Jeunesse est un groupe de jeunes leaders qui assure :

- l'organisation d'activités sportives et artistiques
- la représentation des jeunes au sein de la communauté
- les partenariats avec les organismes communautaires, privés et les gouvernements
- l'initiative de nouveaux projets

Le comité Espoir Jeunesse renforce l'identité culturelle des jeunes et leur sentiment d'appartenance à la Franco-Yukonnie en leur offrant des occasions de développement personnel et social.

Le comité Espoir Jeunesse est le secteur jeunesse de l'Association franco-yukonnaise depuis 1995.

On peut rejoindre le comité Espoir Jeunesse au :

**Centre de la francophonie**  
302, rue Strickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél. : (867) 668-2663, poste 321 • Téléc. : (867) 668-3511  
Courriel : jeunesse@afy.yk.ca



Liberté - Égalité - Fraternité  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**Consulat général de France à Vancouver**  
Alberta - Colombie-Britannique - Territoires du Nord-Ouest - Yukon

**L'administration consulaire française**  
- Passeport, état-civil, nationalité, notariat  
- Immatriculation consulaire  
- Visas pour la France ...

**Le service de coopération culturelle, scientifique et universitaire**

**La Mission Économique**  
www.dree.org  
Tél. : (604) 684-1271  
Téléc. : (604) 684-2359

**Les relations avec les administrations françaises**

**Retrouvez tous nos services en ligne sur**  
[www.consulfrance-vancouver.org](http://www.consulfrance-vancouver.org)

Consulat général de France  
1130 West Pender Street, Suite 1100 - Vancouver BC V6E 4A4  
Tél. : (604) 681-4345 - Téléc. : (604) 681-4287 - info@consulfrance-vancouver.org

# Émilie-Tremblay School: Special Attention Focused On Secondary Students

"The secondary school teachers at Émilie-Tremblay are very passionate about their work, and it shows in the attention they devote to their students," says an enthusiastic Hélène Saint-Onge, Principal of Yukon's sole francophone school. The small number of students in each classroom allows teachers to give as much of their attention as is necessary to each and every student in their class. "We try our best to meet the needs and aspirations of our students, providing them with an adequate educational as well as physical environment."

The many challenges the students face in school stimulate them and encourage them to become independent and successful

learners. Respect, pride and commitment are the school's core values. "It is important for our students to have a sense of belonging: we want them to be proud to attend Émilie-Tremblay School. Sports, cultural and extracurricular activities support our approach, not to mention the work done by the cultural facilitator," adds Hélène Saint-Onge. Émilie-Tremblay develops talents who will be an honour both to their school and to their community. "Involvement in the community is for us a very important aspect of individual development. The students are encouraged to take part in various activities organized outside the school, thus becoming our best ambassadors,"

concludes Hélène Saint-Onge.

Recently, student multimedia projects have won awards at festivals held outside Yukon and plays have been staged in a local venue.

According to the principal, the cooperation and dedication of her teaching staff encourage students to submit high-quality projects.

In addition, exchange programs with other secondary

schools make it easy for Émilie-Tremblay students to meet other students and hold friendly competitions like ad-libbing and sports games.

Info: (867) 667-8150



## École Émilie-Tremblay

*Émilie-Tremblay School has been an entirely French school since 1990, with a current student population of 140 ranging from junior kindergarten*

*(Le Jardin d'Émilie offers a one-of-a kind program in Yukon to children aged 3 to 4) to grade 12. The team emphasizes the unique contribution of those who completed their secondary education at Émilie-Tremblay and have moved on to become proud francophone citizens who are thankful for their alma mater.*



### La commission scolaire francophone du Yukon n° 23

La Commission scolaire francophone du Yukon s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement de l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire.

Nous profitons de cette occasion pour exprimer notre gratitude à tous ceux et celles qui œuvrent avec nous tout au long de l'année pour remplir cette mission.



The Yukon Francophone School Board #23 is committed to delivering educational services that foster the development and cultural identity of the territory's francophone students.

We would like to take this opportunity to express our gratitude to all of those who work with us all year long toward fulfilling our mandate.

#### Nos commissaires / Our board members :

Régis St-Pierre, président / president

Jeanne Beaudoin

André Bourcier

Luc Laferté

Francis Roy

Edmond Ruest - directeur général / general manager

Marie-France Pourreaux- adjointe / assistant

3151C, 3<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse (Yukon) Y1A 1G1

Tél. : (867) 667-8680

Télé. / Fax : (867) 393-6946

Edmond.ruest@gov.yk.ca



Improvisation

Photo : L'Aurore boréale

# Le comité Espoir Jeunesse fête ses dix ans!

Voilà déjà 10 ans qu'existe le comité Espoir Jeunesse. « Depuis 1995, Espoir Jeunesse se veut le porte-parole des jeunes. Au fil des ans, le comité a créé des partenariats communautaires afin de réaliser ses actions. », indique Roch Nadon, directeur du secteur culturel et jeunesse. « Toutes nos actions ont pour but de favoriser le développement personnel et social des jeunes francophones de 14 à 18 ans de notre communauté », précise-t-il.

Les préoccupations et les champs d'intervention du comité se concentrent autour des thèmes suivants : sports et loisirs, arts et culture, éducation et formation, économie, environnement et représentation. « On désire accrocher les jeunes sur des sujets et des projets qui les intéressent », ajoute Roch.

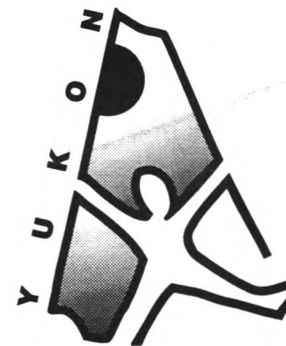
Pour la présidente du comité, Émilie Beaudoin-Herdes, Espoir Jeunesse, « ce n'est pas seulement pour les élèves de l'école Émilie-Tremblay. » En fait, le comité prépare des activités variées pour tous les jeunes Yukonnais et Yukonaises d'expression française, tous niveaux de langue confondus. Le comité favorise le rapprochement avec les jeunes des autres communautés qui désirent participer, de Haines Junction à Watson Lake, en passant par Dawson.

En plus de proposer des soirées de musique et de cinéma et des occasions de participer à des « parlements-jeunesse » ou à des compétitions sportives régionales et nationales, le comité offre aux jeunes des occasions d'acquérir de nouvelles compétences : leadership, production vidéo, collecte de fonds



Émilie Beaudoin-Herdes

et autres. Pour certains jeunes, l'engagement communautaire peut sembler difficile et loin de leur réalité d'adolescent, et il peut être « intimidant de s'impliquer dans un nouveau groupe, surtout si on s'inquiète de ne pas parler français aussi bien que les autres. Il leur suffit de franchir le pas et de venir à une activité pour comprendre que cela n'est pas un problème », leur assure Émilie.



Comité Espoir Jeunesse

Rens. : (867) 668-2663, poste 321



Photo : Espoir Jeunesse

Les participants et participantes du Français pour l'avenir, conférence tenue à Whitehorse 2004. / Participants at The French for the Future Conference, Whitehorse 2004

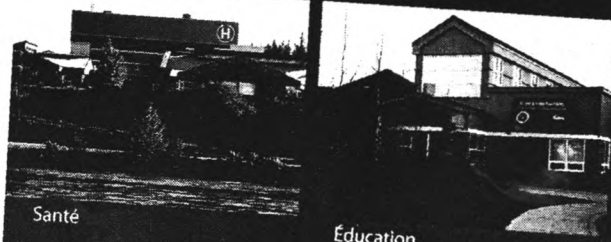
## Avez-vous votre copie?

Brochure des services en français au Yukon  
2004 | 2005



Gouvernement du Canada

Gouvernement du Yukon



Santé

Éducation

Bonjour!




ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE

Disponible au Centre de la francophonie  
Renseignements: (867) 668-2663



RDEE Yukon Canada  
Yukon Gouvernement



Meilleure qualité de fruits de mer et d'épicerie fine!  
OUVERT À TOUS LES JOURS  
Top quality Seafood and Gourmet Foods!  
OPEN 7 DAYS A WEEK

**NOUS AVONS LES FRUITS DE MER LES PLUS FRAIS AU YUKON !  
VISIT US FOR THE FRESHEST SEAFOOD IN THE YUKON !**

**POISSON FRAIS ET SAUVAGE • FRESH WILD FISH**

<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vaste sélection de poissons frais chaque semaine</li> <li>• Homards vivants de l'Atlantique</li> <li>• Crabes géants et crabes du Pacifique</li> <li>• Épicerie fine et hors d'œuvres</li> <li>• Crevettes / pétoncles / clams, moules et huîtres vivantes</li> <li>• Saumon fumé et omble arctique</li> <li>• ET PLUS ENCORE .....!</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• A large variety of fresh fish every week</li> <li>• Live Atlantic Lobster</li> <li>• King Crab &amp; Dungeness Crab</li> <li>• Gourmet food &amp; hors d'œuvres</li> <li>• Prawns / Scallops / Live Clams, Mussels &amp; Oysters</li> <li>• Smoked Salmon and Arctic Char</li> <li>• AND MUCH, MUCH MORE.....!</li> </ul>
--	--

4040, 4<sup>e</sup> avenue, Whitehorse (Yukon)  
 thewharf@northwestel.net      667-7473      667-7472

# The comité Espoir Jeunesse Celebrates Its 10th Birthday!

Ten years have gone by since the comité Espoir Jeunesse (hope youth committee) first saw the light of day. "Since 1995,

Espoir Jeunesse has been the spokesorganization for young francophone Yukoners. With the passing years, the committee has

developed partnerships in the francophone community to better achieve its goals," says Roch Nadon, Director of the AFY's cultural

and youth sector. "All our actions aim to facilitate the personal and social development of young Franco-Yukoners aged 14 to 18." The committee's concerns and operations focus on sports and recreation, arts and culture, education and training, economy, ecology, and representation. "We want our projects and services to be youth attractive," adds Roch Nadon.

For Émilie Beaudoin-Herdes, who chairs the committee, "Espoir Jeunesse exists not only for the students of Émilie-Tremblay school." As a matter of fact, the committee plans a variety of activities intended for all young French-speaking Yukoners, regardless of their language level. The committee also brings together young francophones and members of other communities who want to join in the fun, be they in Haines Junction, Watson Lake or

Dawson.

In addition to staging concerts and movie nights, youth parliament meetings and regional and national sports competitions, the committee gives youth an opportunity to develop new skills, including leadership, video production and fundraising know-how. For some youths, community involvement may seem difficult and far from the world of adolescence. Furthermore, it can be intimidating to join a new group, more so when you worry about not speaking French as fluently as the person next to you. One activity will be proof enough that this is never going to be a problem," says reassuringly Émilie Beaudoin-Herdes.

**Info: (867) 668-2663, ext. 321**



Photo : Espoir Jeunesse

**Aubin Tuzlak, owner of Aubin's Bike Shop, gave a workshop at French for the Future Conference, held in Whitehorse, April 2005. The event was organized by Espoir Jeunesse. Aubin Tuzlak, propriétaire de Aubin's Bike Shop, a offert un atelier dans le cadre de la conférence le Français pour l'avenir qui s'est déroulée à Whitehorse en avril 2005. L'activité a été organisée par espoir Jeunesse**



## Westmark®

### WHITEHORSE HOTEL

& CONFERENCE CENTER  
*A Holland America Line Company*



- Nouvellement rénové – nouveaux lits
- Luxueuses suites Jacuzzi
- Salles de conférences confortables
- Magasin de souvenirs Northern Wonders
- Ailes de poulet à 35 cents les jeudis
- Musique en direct au salon-bar les vendredis
- Terrasse extérieure chauffée – ouverte en été


- Just Renovated – New Beds!
- Luxurious Jacuzzi Suites
- Comfortable Meeting Rooms
- Northern Wonders Gift Shop
- Thursdays – 35 cents Chicken wings
- Fridays – Live music in Lounge
- Outdoor heated patio – open summer

**393-9700**  
201, rue Wood Str.

Réservation centrale / Central Reservation: 1 800 544-0970

[www.westmarkhotels.com](http://www.westmarkhotels.com)

## Incubateur d'entreprises



**Un service idéal pour l'éclosion et la réussite de votre entreprise**

**Gratuit**

Sylvie Geoffroy  
conseillère jeunesse  
302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Téléphone: (867) 668-2663, poste 334  
Sans frais au Yukon: 1 (866) 673-7632  
Télécopieur: (867) 668-3511  
Courriel: [sylvie.geoffroy@rdee.ca](mailto:sylvie.geoffroy@rdee.ca)  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

**RDEE**  
Yukon

Membre du réseau national

RDEE Yukon est le secteur de développement économique de l'Association franco-yukonnaise



# Le secteur culturel de l'AFY : des activités pour tous les goûts

Vous désirez vous divertir en français? Vous aimerez rencontrer d'autres francophones et festoyer sous le soleil de minuit? Pour toutes ces occasions, le secteur culturel de l'Association franco-yukonnaise est là pour vous!

Expositions d'art visuel, spectacles de musique, projections de films, ateliers littéraires et rassemblements communautaires ne sont que quelques-unes des activités offertes au programme. Au Yukon, les occasions ne manquent pas pour se réunir et célébrer en français.

« Nous sommes toujours disponibles pour prendre le pouls de la population et organiser des activités qui répondent aux désirs et aux goûts de la communauté – ou pour discuter, tout simplement », lance Marie Ducharme, agente de développement culturel.

La scène culturelle yukonnaise est également bien alimentée par les artistes francophones locaux, dont le talent contribue grandement à l'effervescence artistique environnante. « On joue un rôle important pour faire connaître nos artistes locaux et leur assurer une meilleure visibilité. Nous sommes fiers de les aider à se démarquer au Yukon et dans le reste du Canada », ajoute Marie, qui nous invite à découvrir ces artistes en visitant le site Internet du Répertoire des artistes franco-yukonnais : [http://www.afy.ca/docs\\_html/nos\\_artistes.htm](http://www.afy.ca/docs_html/nos_artistes.htm)

Aussi, que ce soit par temps pluvieux ou par soleil de culture, n'hésitez pas à venir explorer notre centre de ressources. « Vous y trouverez une bibliothèque et une vidéothèque bien garnies, où la location se fait à prix modique. Un poste d'écoute et une vaste



Photo : Secteur culturel, AFY

Peinture en plein air / Outdoor painting

sélection de disques compacts sont accessibles sur place », précise Marie. Il y en a pour tous les goûts, pour petits et grands.

## L'été, c'est fait pour s'amuser!

Il fait chaud, il fait beau : l'été, c'est fait pour s'amuser! La programmation estivale du secteur culturel vous offre la possibilité de vivre au rythme du Yukon francophone. Pour plus de détails à propos de nos activités, procurez-vous le dépliant gratuit de la programmation printemps-été, disponible entre autres au Centre de la francophonie, rue Strickland, à Whitehorse.

Rens. : (867) 668-2663, poste 221



## Nous offrons **2 autres vols** **Whitehorse - Vancouver**

**Vol 525 • Whitehorse - Vancouver**  
**Vol 526 • Vancouver - Whitehorse**

Appelez votre agent de voyage ou Air North au (867) 668-2228 ou au 1 800 661-0407

[www.flyairnorth.com](http://www.flyairnorth.com)

**Vol 525**  
**Mardi/jeudi**  
Départ YXY **14 h 55**  
Arrivée YVR **17 h 10**

**Vol 526**  
**Mardi/jeudi**  
Départ YVR **18 h 10**  
Arrivée YXY **20 h 35**

# AFY and Cultural Life: Activities to Suit Everybody's Taste

Think you'd have as much fun merry-making in French? You'd like to meet francophones to throw a party in a different tongue under the midnight sun? Well, rejoice, for the cultural sector of the AFY (Association franco-yukonnaise) is there to help you.

Visual art exhibitions, music shows, film screenings, literary workshops and community gatherings are but a few of the activities on the program. Yukon is a wonderful place to get together and celebrate in French.

"As we keep in touch with the pulse of the francophone population, it is easy for us to organize activities that fulfill the community's wishes - or simply keep the discussion alive," says Marie Ducharme, a cultural development agent.

Yukon's cultural scene is also shaped by local francophone artists whose talent contributes to the expansion of the surrounding art explosion. "We play a major role in helping local francophone artists make



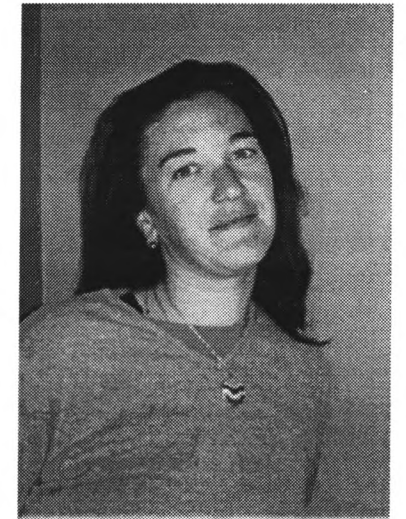
Photo : L'Aurore boréale

## Soir de semaine playing at the Saint-Jean Baptiste celebrations, June 2004 Soir de semaine aux célébrations de la saint-Jean Baptiste, juin 2004

a name for themselves and get better exposure. We take pride in helping them at home and across Canada," adds Marie Ducharme. She invites the public to become acquainted with these artists by visiting the Web Site hosting the Répertoire des artistes franco-yukonnais at the following address : [http://www.afy.ca/docs\\_Html/nos\\_artistes.htm](http://www.afy.ca/docs_Html/nos_artistes.htm)


Come rain come shine - or come a thirst for knowledge - do not hesitate to drop by our resource centre. "You will find a library plus a video library, both of them well endowed, and rental is modestly priced. A listening station and a large selection of CDs are also available," says Marie Ducharme. Kids and grownups are welcome.

Summertime is fun time! With its warm, sunny endless days, summer is meant to provide amusement. The summer programming of the AFY's cultural sector gives you the opportunity to swing in sync with French-speaking Yukon.




**Marie Ducharme**  
cultural development agent / agente de développement culturel

For more details on our spring and summer activities, please check our free leaflet, available at Centre de la francophonie on Strickland Street, in Whitehorse.  
**nfo: (867) 668-2663, ext. 221**



**three beans**  
*Natural Foods*  
**Épicerie d'aliments naturels**



- Produits naturels et biologiques
- Produits en vrac
- Produits de soja
- Pâtes biologiques
- Fruits et légumes
- Épices, thés et tisanes
- Huiles essentielles
- Jus de fruits et de légumes
- Produits pour les soins du corps
- Vitamines
- Médicaments naturels

**Ouvert :**  
**du lundi au vendredi de 10 h à 18 h**  
**le samedi de 10 h à 17 h 30**

**Service en français**

**308, rue Wood • 668-4908**



**HOUGEN**  
GROUP OF COMPANIES  
A YUKON TRADITION

**HOUGEN CENTRE**

### Au cœur du centre-ville de Whitehorse

- Salon de coiffure
- Modes féminine et masculine
- Hair stylist
- Musique et DVD
- Men's & women's fashions
- Articles de sports
- Music and DVD
- Cadeaux et souvenirs du Yukon
- Sporting goods
- Électronique et ordinateur
- Yukon gifts & souvenirs
- Café
- Computers & electronics
- ...et encore plus!
- Coffee Shop
- ...and more!

**305, RUE MAIN • 667-4222**



## Développement économique francophone au Yukon

Le Réseau de développement économique et d'employabilité (RDÉE) offre des services personnalisés afin de stimuler le développement économique francophone au Yukon

**Tourisme** Guide du Yukon en français, marketing et conseils, site Internet: [www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com)

**Jeunes** Information et références, ateliers, stages, incubateur d'entreprise, laboratoire informatique

**Entrepreneurship** Aide au travailleur indépendant, information et références en affaires électroniques.

**Services en français** Promotion et développement des services en français, Annuaire, logo *Bonjour!* et concours des *Lauriers de la PME*.

### On est là pour vous!



**Isabelle Plouffe**, poste 234  
Gestionnaire de projets touristiques  
Courriel : [tourisme@afy.yk.ca](mailto:tourisme@afy.yk.ca)



**Sylvie Geoffroy**, poste 334  
Conseillère jeunesse  
Courriel : [sylvie.Geoffroy@rdee.ca](mailto:sylvie.Geoffroy@rdee.ca)



**Annie Savoie**, poste 332  
Agente de promotion  
Courriel : [asavoie@rdee.ca](mailto:asavoie@rdee.ca)



**Dominique Pépin-Filion**, poste 233  
Directeur du développement économique  
Courriel : [dominique.pepin-filion@rdee.ca](mailto:dominique.pepin-filion@rdee.ca)  
**Conseiller d'affaires**  
Nouveaux services dès le mois de juillet

**RDÉE**  
Yukon

Membre du réseau national

302, rue Strickland Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Téléphone: (867) 668-2663  
Sans frais au Yukon: 1 (866) 673-7632  
Télécopieur: (867) 668-3511  
[www.rdee-yukon.ca](http://www.rdee-yukon.ca)

Canada

RDÉE Yukon est le secteur de développement économique de l'Association franco-yukonnaise



Photo : Secteur culturel AFY

*Plus de 250 personnes s'engagent chaque année pour assurer le succès des nombreuses activités de la communauté francophone... et elles en retirent beaucoup de plaisir! /*

*More than 250 persons volunteer every year to insure the success of the French community activities... and they are having fun doing so!*



Photo : Secteur culturel AFY

*Saint-Jean-Baptiste au parc Rotary, 2002 .*

*Tout le monde s'est bien amusé !!*

*Saint-Jean-Baptiste 2002, at Rotary Park. Everybody had a good time*



Photo : L'Aurore boréale

**L'Aurore boréale newspaper team:**  
**Régis St-Pierre, volunteer, Cécile Girard, editor,**  
**Marie-Hélène Comeau, journalist, Odette Poirier,**  
**advertising coordinator, Angélique Bernard, vol-**  
**unteer.**

**L'équipe de l'Aurore boréale :**  
**Régis St-Pierre, bénévole, Cécile Girard, di-**  
**rectrice, Marie-Hélène Comeau, journaliste,**  
**Odette Poirier, coordonnatrice de la publicité et**  
**Angélique Bernard, bénévole.**



**Unité de gestion du Yukon, Parcs Canada**

300, rue Main, bureau 205  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5  
 Téléphone : (867) 667-3910  
 www.pc.gc.ca • whitehorse.info@pc.gc.ca

**Lieu historique national du Canada de la Piste-Chilkoot**  
 Whitehorse (Yukon)

Sans frais : 1 800 661-0486 (réservations seulement)  
 Appels locaux ou de l'étranger : (867) 667-3910  
 www.pc.gc.ca/chilkoot • whitehorse.info@pc.gc.ca

**Lieu historique national du Canada S.S. Klondike**  
 Whitehorse (Yukon)

Téléphone : (867) 667-3910; (867) 667-4511 été seulement  
 whitehorse.info@pc.gc.ca • www.pc.gc.ca/ssklondike

**Parc national du Canada Vuntut**

Poste restante  
 Old Crow (Yukon) Y0B 1N0  
 Téléphone : (867) 667-3910  
 www.pc.gc.ca/vuntut • brenda.frost-charlie@pc.gc.ca

**Parc national et réserve de parc national du Canada Kluane**  
 C.P. 5495

Haines Junction (Yukon) Y0B 1L0  
 Téléphone : (867) 634-7207  
 www.pc.gc.ca/kluane • kluane.info@pc.gc.ca

**Lieu historique national du Canada du Complexe-Historique-de-Dawson**

**Lieu historique national du Canada S.S. Keno**  
**Lieu historique national du Canada de la Drague-Numéro-Quatre**  
 C.P. 390

Dawson City (Yukon) Y0B 1G0  
 Téléphone : (867) 993-7200  
 dawson.info@pc.gc.ca  
 www.pc.gc.ca/klondike • www.pc.gc.ca/dawson  
 www.pc.gc.ca/sskeno • www.pc.gc.ca/dn4



**Yukon Field Unit, Parcs Canada**

Room 205, 300 Main St.  
 Whitehorse, Yukon Y1A 2B5  
 Phone: (867) 667-3910  
 www.pc.gc.ca • whitehorse.info@pc.gc.ca

**Chilkoot Trail National Historic Site of Canada**  
 Whitehorse, Yukon

Toll free: 1 800 661-0486 (reservations only)  
 Local calls or Oversea: (867) 667-3910  
 www.pc.gc.ca/chilkoot • whitehorse.info@pc.gc.ca

**S.S. Klondike National Historic Site of Canada**  
 Whitehorse, Yukon

Phone: (867) 667-3910; (867) 667-4511 (summer only)  
 whitehorse.info@pc.gc.ca • www.pc.gc.ca/ssklondike

**Vuntut National Park of Canada**

General Delivery  
 Old Crow, YT Y0B 1N0  
 Phone: (867) 966-3622  
 www.pc.gc.ca/vuntut • brenda.frost-charlie@pc.gc.ca

**Kluane National Park and Reserve of Canada**  
 Box 5495

Haines Junction, YT Y0B 1L0  
 Phone: (867) 634-7207  
 www.pc.gc.ca/kluane • kluane.info@pc.gc.ca

**Dawson Historical Complex National Historic Site of Canada**

**S.S. Keno National Historic Site of Canada**  
**Dredge No.4 National Historic Site of Canada**  
 Box 390

Dawson City, YT Y0B 1G0  
 Phone: (867) 993-7200  
 dawson.info@pc.gc.ca  
 www.pc.gc.ca/klondike • www.pc.gc.ca/dawson  
 www.pc.gc.ca/sskeno • www.pc.gc.ca/dn4



# *l'aurore boreale*

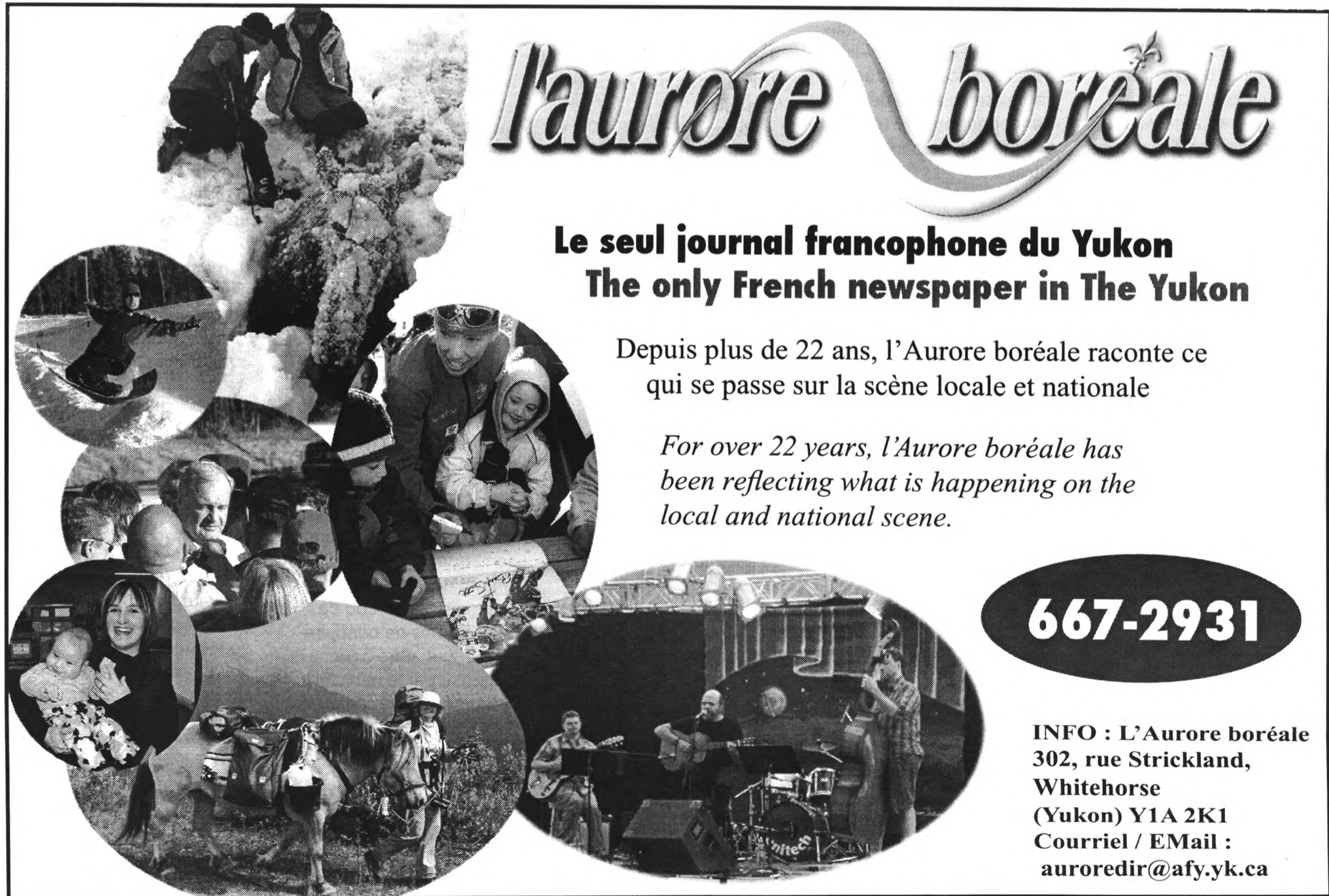
**Le seul journal francophone du Yukon**  
**The only French newspaper in The Yukon**

Depuis plus de 22 ans, l'Aurore boréale raconte ce qui se passe sur la scène locale et nationale

*For over 22 years, l'Aurore boréale has been reflecting what is happening on the local and national scene.*

**667-2931**

**INFO : L'Aurore boréale**  
**302, rue Strickland,**  
**Whitehorse**  
**(Yukon) Y1A 2K1**  
**Courriel / EMail :**  
**auroredir@afy.yk.ca**



# Le gouvernement du Yukon

Plusieurs ministères offrent des services en français. Faisons un tour d'horizon.

## Éducation

**Partenariats et activités**  
Vous y trouverez toujours des gens dynamiques et accueillants prêts à répondre à toutes vos questions touchant l'éducation en français au Yukon. N'hésitez pas à passer au 1000, boulevard Lewes; le personnel bilingue sera heureux de vous rencontrer.

## Commission scolaire francophone du Yukon

Une équipe de cinq commissaires, un directeur général et une adjointe administrative s'engage à offrir des services éducatifs valorisant le plein épanouissement et l'identité culturelle des apprenants francophones du territoire. Pour toute information, composez le 667-8680.

## Tourisme et Culture

La Direction du patrimoine de ce ministère a produit ces dernières années plusieurs documents bilingues ou en français très intéressants sur le Yukon. Mentionnons entre autres un document archéologique sur le lac Laberge intitulé *Ta'an Kwäch'än : le peuple du lac*.

Le centre d'accueil touristique de Whitehorse offre un service bilingue à temps plein en la personne de Christophe Baldéras. De plus, vous pouvez vous procurer le guide touristique en français intitulé *Yukon – Splendeur du Nord canadien*, fait en collaboration avec le Réseau de développement économique et d'employabilité du Yukon (RDÉE).

Par ailleurs, le Centre d'interprétation de la Bérinergie offre des visites guidées sur réservation et des documents explicatifs en français. N'oublions pas le centre d'accueil touristique de Dawson qui offre des



Photo : Gouvernement du Yukon

## Les bureaux de Voirie et Travaux publics / Highways and Public Works Office

services de renseignements en français pendant la période estivale.

Les Archives du Yukon, dont les bureaux sont adjacents au Collège du Yukon, vous donnent la possibilité de consulter des documents historiques sur le Yukon et le Nord circumpolaire. On y trouve quelques documents en français, incluant le plus récent intitulé *Libérez le passé* ainsi qu'une exposition intéressante sur l'histoire des francophones du Yukon, sous forme de panneaux attrayants.

## Environnement

Pêcheurs et chasseurs francophones, vous n'avez pas à vous tracasser pour essayer de traduire les règlements régissant ces activités : les guides de la pêche, de la chasse et même du piégeage sont produits en version française.

Le Ministère met à la disposition des visiteurs diverses brochures sur les ours et sur la sécurité dans la nature sauvage.

Procurez-vous le *Guide des terrains de camping du gouvernement du Yukon* et n'oubliez pas le *Guide d'observation de la faune et de la flore du Yukon*.

## Hôpital général de Whitehorse

L'hôpital offre à mi-temps des services d'interprétation par l'entremise du coordonnateur des services en français, Luc Laferté, du lundi au vendredi, de 8 h à midi.

## Voirie et Travaux publics Bureau des services en français

Le Bureau aide les ministères à mettre en œuvre des services en français dans les domaines prioritaires et en fait également la promotion. Le gros du travail consiste en la traduction de documents produits par le gouvernement. Ceci inclut la traduction de lettres, de brochures, de communiqués, d'annonces et autres documents. L'équipe de traducteurs et traductrices offre aussi un service d'interprétation.

De plus, le Bureau offre des cours de français langue seconde tant au personnel du gouvernement qu'aux membres du public.

## Transports

Pour les gens qui prendront la route cet été, le dépliant *Sur les routes du Yukon 2005* donne l'horaire des travaux de voirie prévus pour la saison estivale.

## Justice

Comme par les années passées, le ministère offre un service direct à la communauté en ce qui concerne les demandes d'information touchant les causes civiles et criminelles. Edwige Graham, greffière bilingue à la Direction des services judiciaires, est toujours heureuse de répondre à vos questions.

## Santé et Affaires sociales

Au Centre de santé de Whitehorse, deux infirmières peuvent vous répondre en français. Par ailleurs, le ministère veille au maintien des services directs à la communauté, grâce à la présence, au sein de son personnel, de deux travailleuses sociales bilingues et d'une préposée bilingue au soutien familial dans le cadre du programme Familles en santé.

Cette année, le ministère a produit le *Guide-santé — Yukon* un livre de 452 pages qui offre de l'information sur plus de 200 problèmes de santé courants. Il contient également des traitements à domicile efficaces, des trucs pour être en santé et des conseils pour savoir quand faire appel à un médecin.

## Services aux collectivités Bureau des véhicules automobiles

Au Bureau des véhicules automobiles, vous pouvez obtenir de l'aide en français concernant le renouvellement de votre plaque d'immatriculation ou de votre permis de conduire ou sur tout autre service dispensé par le ministère. Le numéro à composer est le 667-5315.

## Bibliothèques publiques

Les bibliothèques publiques du Yukon partagent une collection d'ouvrages, de périodiques, de documents de référence, de vidéocas-

settes et de livres parlants en français. Venez voir ce que les bibliothèques du Yukon mettent à votre disposition.

## Service de renseignements

Pour toute information en français concernant le gouvernement du Yukon, vous pouvez téléphoner au 667-5811 ou, de l'extérieur de Whitehorse, au 1-800-661-0408, de 8 h 30 à 17 h, du lundi au vendredi.

Le Service de renseignements est situé à l'édifice administratif principal du gouvernement au 2071, 2<sup>e</sup> Avenue, à Whitehorse. Au comptoir, vous trouverez nombre de publications gouvernementales dont un dépliant qui décrit brièvement l'édifice et quelques emblèmes, ainsi qu'un dépliant sur les tapisseries des femmes et les vitraux qui ornent l'édifice.

## Société d'énergie du Yukon

La bourse d'études à l'intention des Franco-Yukonnais et Franco-Yukonnaises qui sont inscrits à temps plein à un programme d'études postsecondaires dans un domaine relié aux champs d'intérêt de la Société sera dorénavant attribuée par la Commission scolaire francophone du Yukon.

La Société met à la disposition du public une série de guides sur des attraits touristiques locaux très intéressants publiés en anglais et en français tels que — *À la découverte de la colline Keno – Petite histoire d'un gisement d'argent; Vue plongeante sur les environs de Whitehorse – Panorama de la Colline Haeckel; Découvrir les sentiers de Whitehorse et Explorons la passe migratoire de Whitehorse*.

Cet été encore, des guides interprètes bilingues offriront des tours en français à la passe migratoire de saumons.

# The Yukon Government

Several departments offer services in French. Let's take a look at what's available.

## Education

### Partnerships and Operations

Here, you will always find friendly people ready to answer questions concerning French education in the Yukon. Do not hesitate to drop by at 1000 Lewes Boulevard; the bilingual staff will be pleased to welcome you.

### Yukon Francophone School Board

A team of five trustees, one executive director and one administrative assistant is committed to providing education services that foster the full development and reinforce the cultural identity of Yukon French-speaking learners. For information, call 667-8680.

## Tourism and Culture

In recent years, the Heritage Branch has produced the French version of several very interesting booklets about the Yukon's historical and archaeological resources, among which the recently published French version of Ta'an Kwäch'än: People of the Lake.

The Whitehorse Visitor Reception Centre provides full-time bilingual services. In addition, the Centre distributes the new edition of the booklet Yukon - Splendeur du Nord canadien, a French adaptation of the Yukon Vacation Guide, published in co-operation with RDÉE, the network for economic development and employability of the Association franco-yukonnaise.

Guided tours in French are available on prior reservation at the Beringia Interpretive Centre; self-guided tour brochures in French are also available. As well, the Visitor Reception Centre in Dawson offers services in French during the summer season.

The Yukon Archives, located next to Yukon College, give you access to historical documents on the Yukon



Photo : Gouvernement du Yukon

## The Yukon Visitor Reception Centre / Le centre d'accueil touristique Yukon

and the circumpolar North. Some of those documents are also available in French, like, for example, Libérez le passé, the translation of Unlock the Past, the Archives' latest brochure. Visitors at the Archives can also see a very interesting panel exhibition on the history of francophones in the Yukon.

## Environment

French-speaking hunters, anglers and trappers do not have to fret about translating the related regulations: all three guides - hunting, fishing and trapping - have been published in French.

The department has also produced a variety of brochures on bear awareness and safety measures when travelling in the wilderness.

Make sure you get a copy of both the guide to government campgrounds Le camping au rythme du Yukon / Camping on Yukon Time and the Guide d'observation de la faune et de la flore du Yukon / Yukon's Wildlife Viewing Guide.

## Whitehorse General Hospital

Part-time French services are available at Whitehorse General Hospital, Monday through Friday, from 8 AM to noon, through Luc Laferté, the French services coordi-

nator.

## Highways and Public Works

### Bureau of French Language Services

The Bureau is there to assist departments in setting up French services in priority sectors and to promote such services. One of the key services provided is the translation of documents, including letters, booklets, press releases and advertisements, produced by the various departments and agencies. The translators also provide interpretation services.

In addition, the Bureau offers FSL courses to government employees and members of the public.

### Transportation

French-speaking motorists will be pleased to know that the schedule of road construction work planned this summer has been issued in the leaflet Sur les routes du Yukon 2005 / Driving Yukon Highways 2005.

## Justice

As in previous years, this department offers direct French information services in all civil and criminal cases. Edwige Graham, the bilingual court clerk at the Court Services Branch, is always pleased to answer your

questions.

## Health and Social Services

At the Whitehorse Health Centre, two nurses are on hand to serve French-speaking clients. Furthermore, the department ensures that the francophone community has access to French front-line services thanks to two staff bilingual social workers and one bilingual clerk handling family support cases falling under the Healthy Family Program.

This year, the department has released in both official languages The Yukon Health Guide / Guide-santé - Yukon, a 384-page / 452-page book that provides information on more than 200 common health problems. It also features well-proven home remedies, tips for managing your own health and advice on when to call a physician.

## Community Services

### Motor Vehicles Branch

At the Motor Vehicles Branch, French-speaking Yukoners can ask for assistance in French when renewing their drivers licence or their plates or when requesting any other service provided by the department. For information, call 667-5315.

## Public Libraries

The Yukon public libraries share a collection of books, magazines, reference material, videotapes and audiobooks in French. Visit your local library soon and find out about the services and programs available.

## Inquiry Centre

For all questions concerning the Yukon government, members of the public can call the Inquiry Centre at 667-5811 or (outside Whitehorse) 1-800-661-0408 from 8:30 AM to 5 PM, Monday through Friday.

The Inquiry Centre is located in the main administrative building of the government, at 2071, 2nd Avenue, in Whitehorse. At the counter, one can find a number of bilingual publications produced by the government, including a leaflet describing the administrative building and the coat of arms, and another one describing the women's tapestries and the stained-glass murals.

## Yukon Energy Corporation

Recipients of the scholarship awarded by the Corporation to Franco-Yukoners studying full time in a post-secondary program connected with a Corporation's field of interest will, from now, on be selected by a committee of the Francophone School Board's representatives.

The Corporation has recently made available in both official languages a series of brochures on local attractions, including: À la découverte de la colline Keno - Petite histoire d'un gisement d'argent / Exploring Keno Hill - Stories of a Silver Deposit; Vue plongeante sur les environs de Whitehorse - Panorama de la colline Haeckel / Viewing Whitehorse from Above - A guide to Haeckel Hill; Découvrir les sentiers de Whitehorse / Enjoying Whitehorse Trails, et Explorons la passe migratoire de Whitehorse / Exploring the Whitehorse Fishway.

This year again, bilingual interpretive guides will conduct tours in French of the Yukon River Fish Ladder.

## Développement économique francophone : une visibilité accrue

Visiter le Yukon et y vivre en français, c'est possible. Pour trouver un café, un restaurant, une boulangerie, un musée, un hôtel ou un terrain de camping, consultez le *Guide du Yukon en français*. Pour un massage, des conseils financiers, un service d'infographie, des réparations mécaniques, des rénovations ou même pour une visite chez le dentiste; ce guide est tout ce dont vous avez besoin!

« Cette nouvelle édition est publiée à 25 000 exemplaires et est distribuée au Yukon, au Canada et en Europe, ainsi qu'à toutes les personnes qui en font la demande en communiquant au numéro 1 800 661-0494 du gouvernement du Yukon. On peut aussi se la procurer au Centre de la francophonie et par l'entremise de notre site Internet [www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com) », indique Isabelle Plouffe,

gestionnaire des projets touristiques du RDÉE Yukon, le Réseau de développement économique et d'employabilité.

« Il est possible d'être servi en français dans plus d'une centaine d'établissements commerciaux au Yukon. Pour les visiteurs, les nouveaux arrivants et les Franco-Yukonnais, le *Guide du Yukon en français* permet de trouver et de découvrir les entreprises qui offrent, à différents niveaux,

des services en français », ajoute M<sup>me</sup> Plouffe. Recherchez le logo « Bonjour » dans les vitrines et les comptoirs des entreprises participantes. Il indique les endroits où vous pouvez obtenir des services en français et ne plus vous gêner pour vous exprimer dans la langue de Molière.

### Une jeunesse en mouvement

Depuis l'an dernier, le RDÉE Yukon offre, dans le cadre de son programme Le Yukon m'appelle, des services aux jeunes qui désirent s'installer ou revenir en région. Des renseignements sur les emplois offerts, des services personnalisés, des possibilités de réseautage, des conseils d'une personne ressource,

bref tout ce qu'il vous faut pour planifier votre carrière au Yukon.

Avec Le Yukon m'appelle, « le RDÉE permet de faire valoir à tous nos jeunes l'importance de s'identifier comme francophones et de leur faire connaître les occasions qui existent dans leurs propres régions. Il faut retrouver ceux qui ont déjà quitté ou qui ont l'intention de partir à court terme » explique Sylvie Geoffroy, agente de développement économique jeunesse. Retenez cette adresse : [www.rdee-yukon.ca/yukon-appelle](http://www.rdee-yukon.ca/yukon-appelle) !

Rens. : (867) 668-2663, poste 233 ou le 1 866 673-7362 (extérieur de Whitehorse).



Photo : L'Aurore boréale

La rencontre nationale du secteur touristique de RDÉE (Whitehorse, oct. 2004)/ The national meeting of RDÉE's tourism sector (Whitehorse, October 2004)



*the Chocolate Claim*  
est plus qu'une  
chocolaterie  
artisanale...

### Nous offrons également

- UNE VASTE SÉLECTION DE REPAS CHAUDS OU FROIDS
- UNE VARIÉTÉ DE DESSERTS ET DE CAFÉS CHAUDS OU GLACÉS
- UN SERVICE DE TRAITEUR RÉPUTÉ

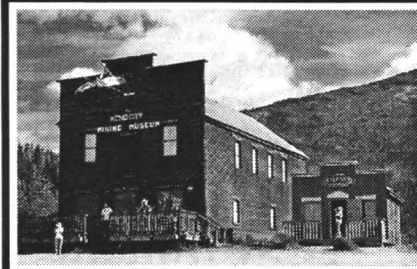
Ouvert à tous les jours!

Tél. : 667-2202



*the Chocolate Claim*  
305, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2J9  
[chocolateclaim@northwestel.net](mailto:chocolateclaim@northwestel.net)

## Keno Mining Museum



Open daily (10am-6pm)  
May 21-September 6

Ouvert tous les jours  
de 10 h à 18 h  
21 mai au 6 septembre

(867) 995-2792  
[www.kenocity.info](http://www.kenocity.info)

## Fleurs, cadeaux et centre de jardinage PLANTATION

Ouvert le 14 mai

à Whitehorse Esso Auto Repair - 2086, 2<sup>e</sup> Avenue

### Heures d'ouverture

Du lundi au jeudi de 10 h à 19 h • Vendredi de 10 h à 21 h  
Samedi de 10 h à 18 h • Dimanche de 10 h à 18 h

- Grande variété de vos vivaces favorites
- Plants du Yukon : tomates, légumes et herbes
- Plusieurs pots pour le patio
- Figurines en céramique pour le jardin
- Pots de jardin résistants au gel
- Plantes aquatiques
- Nombreuses corbeilles
- Arbres et arbustes
- Treillis de jardin en bambou
- Rosiers nordiques

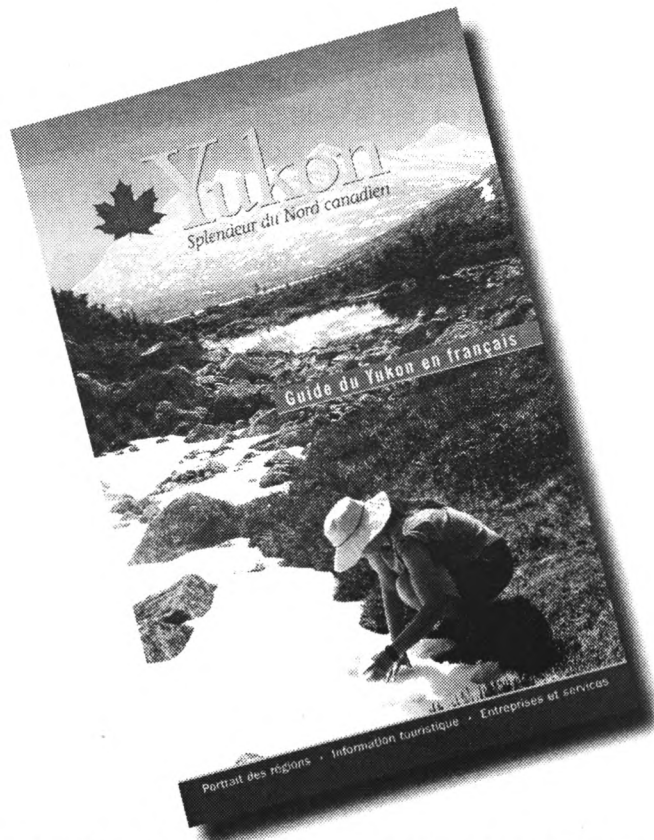


307, rue Main, Whitehorse • 667-7177

# Francophone Economic Development On the Rise

For visitors and residents alike, it is possible to do one's thing in French in the Yukon.

To locate a café, restaurant, bakery, museum, hotel or a campground, please consult the Guide du Yukon en français. To find a massage therapist, financial advisor, computer graphics designer, mechanic, home renovator or a dentist, the Guide is all you need.



"This new edition is published in 25,000 copies, which are distributed in the Yukon and across Canada and Europe. Copies can also be requested by calling the Yukon Government at 1-800-661-0494. The Guide is also available at the Centre de la francophonie and on our Web site at [www.tourismeyukon.com](http://www.tourismeyukon.com)," says Isabelle Plouffe, tourism project manager with the Réseau de développement économique et d'employabilité du Yukon (RDÉE) (Yukon network for economic development and

employability).

"It is possible to be served in French in over a hundred business establishments in the Yukon. The Guide du Yukon en français allows visitors, new arrivals as well as Franco-Yukoners to identify those establishments that offer, at different

levels, French-language services," adds Isabelle Plouffe.

Look for the Bonjour logo posted in the store windows and on the counters of participating businesses. It identifies the business places where services are also available in French.

## The Economic Development and Employability Network

The Economic Development and Employability Network offers a range of services to people, businesses and local organizations to stimulate the Yukon Francophone economic development and thus, contribute to the creation of a favorable climate for the socio-economic development of all Yukoners.

Almost 3,000 Yukoners speak French; another 3,000 French-speaking visitors come to the Yukon every year. The economic contribution of the 150 Francophones and Francophile entrepreneurs who create jobs in the Yukon is of great importance.

RDÉE Yukon is active primarily in the tourism sector, integration of youth in economic development, electronic business and bilingual services development and promotion.

RDÉE Yukon is the economic branch of the AFY, Association franco-yukonnaise, the official advocate of Francophones in the territory for over 20 years. RDÉE is also a member of the RDÉE Canada network.

## Le Réseau de développement économique et d'employabilité

Le Réseau de développement économique et d'employabilité offre aux particuliers, aux entreprises et aux organismes locaux une variété de services visant à stimuler le développement économique francophone au Yukon et à créer un climat propice à l'épanouissement socioéconomique des francophones et de francophiles.

Il y a près de 3 000 personnes qui parlent français au Yukon et chaque année, le territoire accueille environ 3 000 visiteurs francophones. Plus de 150 entrepreneurs francophones et francophiles y créent de l'emploi. Les francophones contribuent de façon substantielle à l'économie du Yukon.

RDÉE Yukon agit principalement dans les secteurs du tourisme, de l'intégration des jeunes dans l'économie, des affaires électroniques et du développement de la promotion des services bilingues.

RDÉE Yukon est le secteur du développement économique de l'Association franco-yukonnaise (AFY) porte-parole officiel des francophones du territoire depuis plus de 20 ans. RDÉE Yukon est aussi membre du réseau pancanadien RDÉE Canada.

### Yukon youth on the move

For the past year, the RDÉE has been delivering services to young francophone people who wish to settle in or return to the territory through its program titled Le Yukon m'appelle (Yukon's calling me). RDÉE's services range from information about job and networking opportunities to individualized advice and counselling, or, to sum up, all one needs to plan a career in Yukon.

With Le Yukon m'appelle, the RDÉE stresses the importance for Yukon's


youth to identify themselves as francophones and to inform them about the inviting prospects existing in the territory. "We must get in touch with both those who have already left and those who intend to leave shortly," says Sylvie Geofroy, youth economic development officer. The following address should be kept handy:

[www.rdee-yukon.ca/yukon-appelle](http://www.rdee-yukon.ca/yukon-appelle).

**Info: (867) 668-2663, ext. 233, or 1-866-673-7362 (outside Whitehorse)**

*Pamper yourself!  
Dorlotez-vous!*

**Hawkins House Bed & Breakfast**  
*Gîte du passant de luxe*

  
 Lauriers de la PME  
2001  
Gagnant national en 2001

  
 Canada Select

303, rue Hawkins, Whitehorse (Yukon) Canada Y1A 1X5  
cpitzel@internorth.com • www.hawkinshouse.yk.ca  
(867) 668-7638

# RECHERCHÉ

Recherchez le logo *Bonjour!* dans les vitrines des entreprises, des organismes et des bureaux gouvernementaux. Ces endroits offrent des services en français. **Rens.: (867) 668-2663**





# Elles et la communauté

Les EssentiElles, le groupe des femmes francophones du Yukon, travaille diligemment depuis 1995 afin d'améliorer la qualité de vie des Franco-Yukonnaises et de leurs familles.

« L'organisme est la voix des femmes franco-yukonnaises aux niveaux territorial et national », précise la coordonnatrice Julie Ménard.

Les principales sphères d'action des EssentiElles incluent la santé et le bien-être, la justice sociale et la présence des femmes dans la francophonie. « L'une de nos priorités actuelles est la présence des groupes de femmes dans le développement des communautés. », ajoute M<sup>me</sup> Ménard.

Toujours à l'écoute des besoins réels des femmes, le groupe gère aussi les projets suivants : le Partenariat communauté en santé (PCS), le programme « Mamans, papas et bébés

en santé », la revue Le Nombriil et le projet « Vieillir en santé ».

Le Partenariat communauté en santé (PCS) se veut une initiative de réseautage pour la santé en français au Yukon. Le but du pro-

jet est de créer une vision commune de la prestation des soins de santé et des services sociaux en français, et d'améliorer l'accès à ces services. « Vieillir en santé » offre des services à domicile et des services d'accompagnement sur de-

mande. Informez-vous au sujet des activités comme le club de marche francophone et l'aide à la préparation à la retraite.

« Mamans, papas et bébés en santé » offre des conseils et de l'information en

français sur la périnatalité. Les services et les ateliers offerts sont gratuits : parmi eux, les Repas-répit, le groupe Ça mijote, le service de relevailles, la distribution de vitamines et bien d'autres. Dans la revue yukonnaise en périnatalité et en petite enfance pour les parents francophones en milieu minoritaire, Le Nombriil, on retrouve des textes de qualité pour s'informer et s'émouvoir autour de la grossesse et de la petite enfance.

Les EssentiElles, c'est aussi des activités annuelles comme le dîner sushis et la soirée de talents de femmes. Visitez le site Internet [www.lesessentielles.org](http://www.lesessentielles.org) et procurez-vous la Carte de membre des EssentiElles qui vous offre des rabais chez plusieurs commerçants en ville.



Photo : L'Aurore boréale

**La relève franco-yukonnaise participe déjà aux activités des EssentiElles! / The future generation is already taking part in the activities of les Essenti-Elles**

**Rens : (867) 668-2636 ou [elles@yknet.ca](mailto:elles@yknet.ca)**



## Groupe de femmes francophones du Yukon

Centre de la francophonie

302, rue Strickland

Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

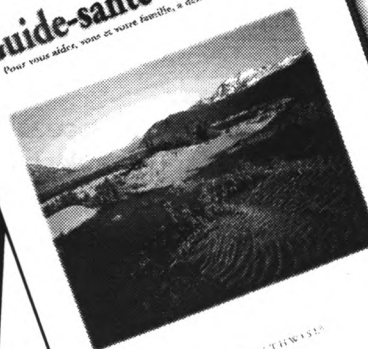
Tél. : (867) 668-2636

Télé. : (867) 668-3511

[www.lesessentielles.org](http://www.lesessentielles.org)

## Yukon Guide-santé - Yukon

Pour vous aider, vous et votre famille, à demeurer en santé



GUIDE DE LA SANTÉ  
healthwise

## GUIDE-SANTÉ en français

**Gratuit!**

**Demandez-le!**

\* Limite un guide par foyer

### Justice sociale Projet « Vieillir en santé » Présence des femmes



Julie Ménard,  
coordonnatrice

Tél. : (867) 668-2636

[elles@yknet.ca](mailto:elles@yknet.ca)

### Programme « Mamans, papas et bébés en santé »



Emmanuelle Burelli,  
personne ressource

Tél. : (867) 668-2663, poste 810

[enfant@yknet.ca](mailto:enfant@yknet.ca)

### Partenariat communauté en santé

- Centre de ressources (bureau 830)
- Bulletin de nouvelles en français
- Ateliers et formations en français
- Foire bi-annuelle des services de santé en français
- Section « santé » de la brochure des services en français
- Poste informatique pour de la recherche en santé
- Guide des services offerts pour personnes à faibles revenus
- Guide de la santé en français au Yukon



Partenariat  
communauté  
en santé (PCS)

Sandra St-Laurent, coordonnatrice

Tél. : (867) 668-2663, poste 800 • [fracosante@yknet.ca](mailto:fracosante@yknet.ca) • [www.fracosante.org](http://www.fracosante.org)

# Elles and the Community

Les EssentiElles, the Yukon francophone women's organization, has worked diligently to better the quality of life of Yukon French-speaking women and their families since 1995. "The organization is the local as well as the national voice of Yukon's Francophone women," says Coordinator Julie Ménard.

Les EssentiElles are especially active in the realms of health and welfare, social justice and women's role in Francophonie. "One of our priorities now is to see how women make their presence felt in community development," adds Julie Ménard. Feeling the particular needs of women has led Les EssentiElles to administer the following projects: the Community Health Network (Partenariat communauté en santé), Healthy Moms, Dads and Babies (Mamans, papas et bébés en santé), the magazine *Le Nombriil* (the navel) and Getting Old, Staying Healthy (Vieillir en santé).

*Partenariat communauté en santé* is a networking initiative to enhance healthcare and social services in French in the Yukon. The project aims to create a common vision on the delivery of such services and to improve access to them. *Vieillir en santé* is a home care program whose services include on-request shopping escorts. Other activities include a Francophone walking club and preparation for retirement.

*Mamans, papas et bébés en santé* is a key source of advice and information

on perinatal and early childhood for Yukon francophones. Services and workshops are free and include respite meals, collective preparation of meals (the group *Ça mijote*), after-childbirth followups and vitamin distribution. *Le Nombriil*, Yukon's perinatal and early childhood magazine for francophone parents in a minority setting, publishes high-quality articles, at once informative and moving, on pregnancy and early childhood.

Les EssentiElles also offer yearly activities like the sushi lunch and women's talent night. Visit Les EssentiElles' Web site at [www.lesessentielles.org](http://www.lesessentielles.org) and get your membership card to benefit from discounts at a number of city stores.

**Info: (867) 668-2636 or [elles@yknet.ca](mailto:elles@yknet.ca)**



**Sushi lunch to celebrate Women's International Day /  
Dîner sushis pour célébrer la Journée internationale de la femme**

Photo : Les EssentiElles



**CENTRE D'INTERPRÉTATION DE LA BÉRINGIE -  
le point de départ pour votre voyage dans le passé!**

**YUKON BERINGIA INTERPRETIVE CENTRE -  
the starting point for your trip back in time!**

**Venez vivre une expérience culturelle ou utilisez nos services pour vos événements :  
réunions, assemblées, conférences, banquets, réceptions, colloque...**

**Ouvert tous les jours du 15 mai au 30 septembre**

**Mai et septembre : 9 h à 18 h / Juin à août : 8 h 30 à 19 h**

**En hiver : les dimanches de 13 h à 17 h et n'importe quelle journée sur rendez-vous.**

**Discover the unique cultural experience we have to offer or use us for your events:  
Business Meetings & Business After-Hours, Dinners or Banquets,  
Receptions, Lectures and Seminars...**

**Daily, May 15 to September 30**

**May and September: 9am-6pm / June to August: 8:30am-7pm**

**Winter hours: Sundays: 1pm-5pm, and any day by appointment.**



Mille 914 sur la route de l'Alaska, au sud de  
l'aéroport international de Whitehorse, Yukon

Mile 914 Alaska Highway just south of  
Whitehorse International Airport, Yukon

[beringia@gov.yk.ca](mailto:beringia@gov.yk.ca) • Tél. / Phone: (867) 667-8855 • Téléc. / Fax: (867) 8854 • [www.beringia.com](http://www.beringia.com)



*Les EssentiElles*

# La communauté catholique et la solidarité communautaire

Des services pastoraux en français sont offerts au Yukon depuis maintenant plus de 15 ans grâce à l'initiative du Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod. Ce comité est tout simplement au service d'hommes, de femmes et d'enfants qui cherchent à vivre leur foi dans leur langue maternelle et à toucher une nouvelle présence du Christ au cœur de leur quotidien.

La célébration eucharistique a lieu tous les dimanches à 10 h 10, à la cathédrale Sacré-Cœur de Whitehorse située au coin de la 4<sup>e</sup> Avenue et de la rue Steele. Ces rassemblements chaleureux nous permettent de prier avec simplicité et de susciter des solidarités communautaires. L'été, les touristes francophones y sont accueillis avec joie. Ils viennent transformer leur voyage en pèlerinage et bien souvent, ils créent des liens nouveaux avec les gens d'ici.

La beauté frappante de l'environnement de vie au Yukon crée de nombreux espaces de contemplation, en faisant un lieu de révélation et une terre de guérison intérieure pour quiconque cherche la vérité. Dans ce contexte propice aux rencontres intérieures, nous vivons et expérimentons les va-



Photo : Claude Gosselin

**La beauté frappante de l'environnement de vie au Yukon crée de nombreux espaces de contemplation / The striking beauty of Yukon's scenery affords many contemplation spaces**

leurs évangéliques avec comme priorités l'éducation

à la foi et la création d'un réseau communautaire.

Ainsi, l'accompagnement individuel, des retraites

de silence et d'intériorité, les visites aux personnes âgées ou malades, des activités d'entraide, un groupe de jeunes pour les 8 à 12 ans et l'initiation aux sacrements sont autant d'exemples qui témoignent de la vitalité de notre petite communauté chrétienne. Claude Gosselin, prêtre francophone et résident yukonnais, anime et coordonne ces activités et ces services avec l'aide de plusieurs membres de la communauté. Pour en savoir plus, pour proposer d'autres activités ou encore pour partager vos suggestions, n'hésitez pas à communiquer directement avec M. Gosselin et le Comité catholique aux coordonnées ci-dessous.

Le Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod  
**Renseignements :**  
**393-4791 ou**  
**cfcyukon@klondiker.com**

**Keno Cabins**  
www.kenocity.info  
(867) 995-2892  
Pets are welcome  
Les animaux sont bienvenus

**Bed & Breakfast**



## En direct sur votre communauté

Des nouvelles et des émissions qui touchent votre communauté et votre région.

Des émissions spéciales en direct, dès que l'actualité l'exige.

Si vous ne recevez pas RDI, contactez-nous au numéro sans frais 1-877-463-6734.

**LUNDI 18H30**

**ZIGZAG RÉTRO**  
L'ART DE LA CULTURE

**RADIO-CANADA**

WWW.RADIO-CANADA.CA/ZIGZAG VOUS ALLEZ VOIR.

# The Catholic Community and Communal Solidarity

Pastoral services have been made available in French in the Yukon for over 15 years thanks to the initiative taken by the Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod (founder of the Missionary Oblates of Mary Immaculate). The Committee simply lends a helping hand to the men, women and children who want to live and express their faith in their mother tongue, and

to relate to Christ in both their everyday lives and devotional practices through their first language.

The Eucharistic Celebration is held in French every Sunday at 10:10 AM, at Whitehorse's Sacred Heart Cathedral (4th Avenue at Steele). These warm meetings allow us to pray in all simplicity and express communal solidarity. In the summer, we gladly wel-

come francophone tourists. They want to hit a spiritual note on their journey and, very often, they make new friends here.

The striking beauty of Yukon's scenery affords many contemplation spaces, making the territory a place of revelation and interior cure for whoever seeks the truth. In this environment, conducive to the interior encounter with God, we are witnesses to the evangelical values and prioritize Christian faith education and community

networking. Spiritual coaching, silent retreats, visitation of the old and the ill, mutual aid activities, grouping of young believers for 8- to 12-year olds and introduction to sacraments are as many evidences of our small Christian community's vitality.

Claude Gosselin, a francophone Roman Catholic priest and Yukon resident, leads and coordinates these activities and services with the help of members of the community. For more information or to sug-

gest new activities, please feel free to contact directly Mr Gosselin and the Committee (see below).

The Comité francophone catholique St-Eugène-de-Mazenod  
**Information: 393-4791 or [cfcyukon@klondiker.com](mailto:cfcyukon@klondiker.com)**





**Alpine** **Bakery**

BIOLOGIQUE

**Boulangerie artisanale biologique**

- ▼ Bar expresso
- ▼ Jus biologiques
- ▼ Truffes en chocolat artisanales
- ▼ Sushis
- ▼ Pains européens biologiques
- ▼ Plats prêts-à-emporter
- ▼ Salle de réunion
- ▼ Et davantage

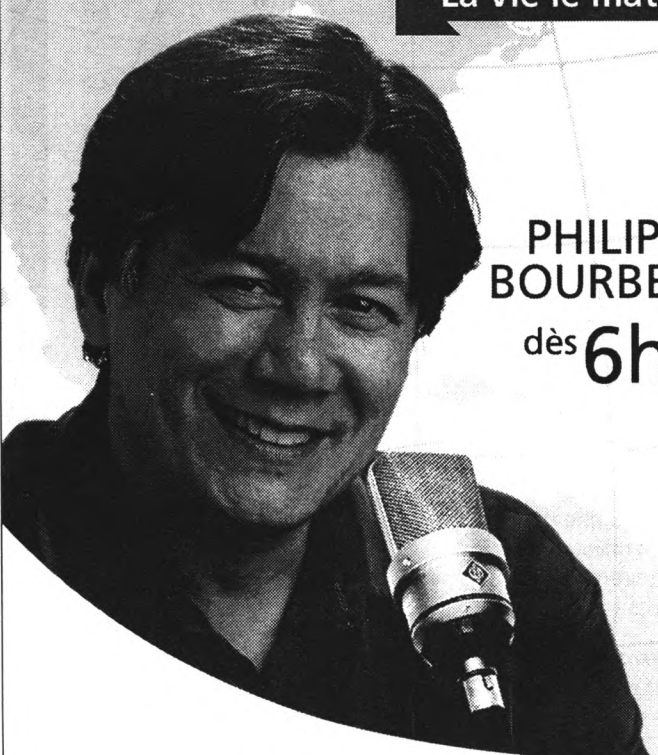
411, rue Alexander, Whitehorse (Yukon) Y1A 2L8  
 Tél.: (867) 668-6871  
 Site Webb : [www.yukonweb.com/alpine](http://www.yukonweb.com/alpine)




Photo : Comité catholique

*The blessing of the bicycles, May 2004 / La bénédiction des bicyclettes, mai 2004*

**La vie le matin**



**PHILIPPE BOURBEAU**  
dès 6h



**102.1 FM**  
Première Chaîne  
Radio-Canada  
[www.radio-canada.ca/c-b](http://www.radio-canada.ca/c-b)



LA CHAÎNE CANADIENNE FRANCOPHONE CONSACRÉE AUX ARTS ET À LA CULTURE



# Le SOFA : des services personnalisés et professionnels

Au deuxième étage du Centre de la francophonie, Brigitte Gagnon, secrétaire-réceptionniste du SOFA, accueille et dirige les clients vers les différents services offerts. Le Service d'Orientation et de Formation des Adultes regroupe un centre de ressources pour la recherche d'emploi qui comprend un laboratoire informatique ainsi que les bureaux du personnel administratif et des conseillers.

Conseillère à la formation au SOFA, Anne Engasser souligne la variété et la personnalisation des services offerts. « Les gens sont souvent surpris de trouver exactement ce dont ils ont besoin, peu importe leur situation. Certaines personnes cherchent un emploi, d'autres vivent une période de questionnement par rapport à leur vie professionnelle, d'autres encore pensent retourner aux études », mentionne-t-elle.

Entreprendre une démarche personnelle d'orientation dans une petite communauté entraîne quelquefois des malaises, en lien avec le simple respect de la vie privée. En ce sens, Anne insiste sur la confidentialité des services du SOFA « Même si je connais une personne, je sais que je ne la connais pas vraiment. Ça prend une éternité pour connaître une personne! Quand je rencontre un client, je fais page blanche ; je leur offre l'espace de confiance et de liberté dont ils ont besoin pour effectuer leur cheminement », ajoute-t-elle.

Même son de cloche du côté d'André Langlois,

responsable des services d'aide à l'emploi : « Je me fais un devoir d'offrir le service le plus personnalisé et professionnel possible aux clients que je rencontre ».

Les services d'aide à la rédaction de curriculum vitae et de lettre de présen-

tation, la traduction et la révision de documents, les exercices de simulation d'entrevue, les stratégies de recherche d'emplois ainsi que les ateliers d'information sur le marché du travail au Yukon ne sont que quelques-uns des services offerts aux clients.

Sont également disponibles sur demande : des cours d'initiation à la langue anglaise dans un contexte de recherche d'emploi ainsi que des ateliers d'initiation aux outils informatiques. Ainsi, tout le personnel du SOFA travaille conjointement au service des gens

intéressés aux services de formation et d'orientation de l'organisme, en contribuant activement à la réussite professionnelle de chacun de ces derniers.

**Rens. : (867) 668-2663, poste 223 ou [info@sofayukon.com](mailto:info@sofayukon.com)**

## LES SERVICES D'ORIENTATION ET D'AIDE À L'EMPLOI DISPONIBLES AU SOFA



En tout temps

### Service d'orientation

La conseillère en développement de carrière et en formation vous propose des entrevues individuelles pour vous aider à :

- Mieux vous connaître grâce au MBTI (indicateur de type psychologique Myers Briggs).
- Évaluer et faire reconnaître vos diplômes et ou vos compétences
- Orienter vos recherches d'emplois

### Explorer et planifier:

- les possibilités de changement de profession
- le retour aux études
- la recherche d'une formation d'appoint

Le SOFA guide vos pas



Secrétaire-Réceptionniste

### Études postsecondaires

#### Services offerts:

- Renseignements sur les cours secondaires, collégiaux, universitaires et sur les cours à distance
- Aide pour l'inscription aux cours
- Surveillance d'examen
- Soutien informatique
- Encadrement pendant le processus d'étude



Association franco-yukonnaise



Directrice : Isabelle Salessse

### Centre de ressources et laboratoire d'informatique

- Prêt de livres, location de vidéocassettes et de DVD
- Ouvrages de référence, publications, journaux et magazines
- Photocopieur, télécopieur, téléphone
- Six ordinateurs, imprimante, numériseur et graveur
- Accès à Internet
- Logiciels d'apprentissage

### Services d'aide à l'emploi individuel

- Évaluation des besoins
- Aide à la rédaction et la traduction de CV
- Aide en anglais langue seconde reliée à la recherche d'emploi
- Aide en informatique
- Aide au placement
- Accès au laboratoire d'informatique, aux services de photocopies et de télécopies pour la recherche d'emploi
- Préparation à l'entrepreneuriat
- Simulation d'entrevue

### Préparation à l'emploi : Ateliers de groupe sur demande

#### Ateliers Devenez qui vous êtes

Ces ateliers sont destinés aux chercheurs d'emploi et sont gratuits.

Ils ont pour but:

- de vous permettre de mieux vous connaître
- de vous informer sur les éléments à considérer pour trouver un emploi satisfaisant dans votre domaine
- de vous indiquer où et comment trouver de l'information sur les carrières

#### Programme Prendre sa carrière en main

Ces 10 modules sont conçus spécialement pour les francophones à la recherche d'un emploi dans un milieu anglophone. Ils comprennent les ateliers suivants:

- rédaction, révision et traduction de curriculum vitae et de lettres de présentation
- information sur le marché du travail

- stratégies de recherche d'emploi technique d'entrevue
- simulation d'entrevues filmées en français et anglais
- gestion du temps et du



Conseillers  
Anne Engasser et André Langlois

Les ateliers ont lieu au Centre de la francophonie  
Gratuit pour les personnes admissibles

**Des services pour votre épanouissement!**

**668-2663, poste 223**

# SOFA: Personalized Professional Services

Located on the second floor of the Centre de la francophonie, the Service d'orientation et de formation des adultes (SOFA - adult training and career planning services) accommodates a job-search resource centre equipped with computers and offices

for the administrative staff and counsellors. Brigitte Gagnon is SOFA's Secretary-Receptionist.

Anne Engasser, training counsellor, emphasizes the variety and customizing of services offered. "Quite often, people are amazed

to find exactly what they need, regardless of their circumstances. Some are hunting for a job or may be going through a period of doubt about their professional lives, while others are contemplating returning to school."

Undertaking the reorientation of one's life as a member of a small community may prove embarrassing and discomforting, as though living in a glass house. Thus, it should come as no surprise that Anne Engasser insists on the confidentiality of

SOFA's services. "Even if I meet someone I know, I'm aware I don't really know the person. It takes an eternity before you really get to know someone. So, when I meet with a client, whoever they are, I start from a blank page, building with them an environment of freedom and trust."

André Langlois, employability support agent, is of like mind: "I consider it my duty to deliver services that are as personalized and professional as possible."

Helping job seekers write their résumés and cover letters, translating and editing documents with respect to job opportunities, conducting simulated interviews and Yukon labour market workshops and mapping out job-hunting strategies are but a few of the services offered. Also available on request are ESL beginner's courses based on the specific needs of people seeking work as well as IT introductory workshops.

In conclusion, all SOFA's employees work closely to deliver highly professional training and counselling services, thus actively contributing to SOFA's success.

**Info: (867) 668-2663, ext. 223, or [info@sofayukon.com](mailto:info@sofayukon.com)**



## Alphabétisation familiale

### Information sur les programmes



Apprendre, ÇA COMMENCE À LA MAISON

#### Prêt-à-conter

Le Prêt-à-conter, c'est d'abord une trousse confectionnée par vous et vos enfants.



Elle contient :

- un livre de conte illustré;
- les personnages principaux du conte;
- un décor et des accessoires;
- un livre documentaire;
- une cassette audio;
- un jeu;
- une fiche de suggestions d'activités pour les parents;

C'est aussi une façon peu coûteuse et plaisante de faire la lecture à la maison.

#### Grandir avec mon enfant

Un savoureux et nouveau programme s'adressant à tous les parents francophones et francophiles qui sont intéressés à améliorer leurs compétences parentales, à renforcer leurs habiletés en lecture et en écriture et à aider leur enfant dans son apprentissage.

Participez à ces ateliers et devenez un expert dans votre rôle de premier éducateur (bâtir l'estime de soi chez vos enfants, apprendre la discipline positive, la gestion de la colère, l'écoute active, parler de la famille, des valeurs, des traditions et de la culture...)



#### Père poule et Maman gâteau

Ateliers gratuits pour parents avec enfants de 0 à 5 ans.



Voici une occasion de partager du bon temps en famille et de rencontrer d'autres familles francophones ou interlinguistiques dans une ambiance détendue.

Vous apprendrez des chansons, des comptines et des contes avec Zacharie et ses amis. Vous ferez des rondes et des danses enfantines. Vous ferez l'expérience de la manipulation de marionnettes. Vous échangerez sur l'art d'être parent.

Et surtout, vous vous amuserez comme des fous!

Bienvenue aux petits et aux grands de 0 à 99 ans...!

Les ateliers seront organisés dès le printemps 2005.



#### Personne contact



**Vincent Yerna, responsable**  
302, rue Strickland  
Whitehorse, Yukon  
Y1A 2K1

Téléphone : (867) 668-2663, poste 320  
Télécopie : (867) 668-3511  
Messagerie : [vyerna@sofayukon.com](mailto:vyerna@sofayukon.com)



## SOFA

- Counselling
- Personal and professional training
- Literacy
- Post-secondary Education
- Job search assistance
- Entrepreneurship reference
- Resource Centre
- Computer lab

668-2663, ext. 223



# Guide des Services à la famille Pour mieux grandir en français au Yukon

**Le Service d'alphabétisation familiale du SOFA et son centre de ressources**  
**Family Literacy Services and Resource Centre of the SOFA**

302 rue Strickland St  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Tél. / ph.: (867) 668-2663 poste / ext. 320  
 1 866 673-SOFA poste / ext. 223  
 Téléc. / fax: (867) 668-3511

info@sofayukon.com  
 www.sofayukon.com

Programmes d'alphabétisation pour toute la famille : trousse pour nouveaux parents, ateliers, activités; prêt de livres et de revues en français pour enfants au centre de ressources.

*Literacy programs for the whole family: new parents' kit, workshops and other activities. French children's books and magazines available for loan at the resource centre.*

**La garderie du petit cheval blanc**  
**La Garderie Daycare**

22 promenade Falcon Dr.  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 6C8

Tél. / ph.: (867) 633-6566  
 Téléc. / fax: (867) 393-2628

garderie@northwestel.net  
 www.francoeducation.yk.ca/garderie

Programme éducatif stimulant pour les enfants de 6 mois à 6 ans. L'enfant doit pouvoir parler français à la maison avec au moins un de ses parents.

*Stimulating learning program for children from 6 months to 6 years of age. To register, children must be able to converse in French at home with at least one of their parents.*

**École Émilie-Tremblay**  
**Emilie-Tremblay School**

20 promenade Falcon Dr.  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2

Tél. / ph.: (867) 667-8150  
 Téléc. / fax: (867) 393-6360

eet@yesnet.yk.ca  
 www.francoeducation.yk.ca/ecole

École française langue première avec programmation de la maternelle à la 12<sup>ème</sup> année (gérée par la CSFY).

*Complete French First Language curriculum program from kindergarten to grade 12.*

**L'Association des parents partenaires de l'école française (APPEF)**

*Parents Partners Association of the French School*

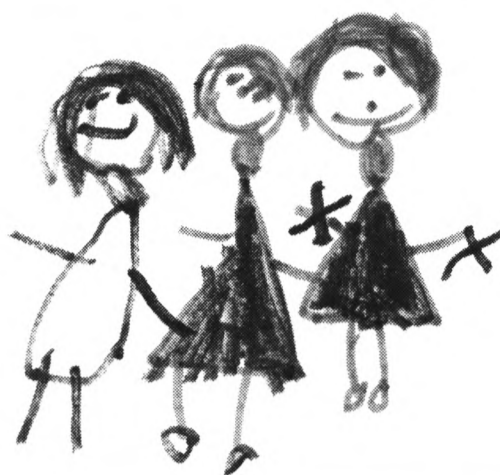
C.P. / Box 30066  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 5M6

Tél. / ph.: (867) 667-8247

apef@yknet.yk.ca  
 www.francoeducation.yk.ca/appef

Diffusion d'informations et de ressources aux familles, activités parascolaires, animation culturelle, camps de jour et plein air (français langue première et d'immersion), francisation, Joujouthèque; prêt de jouets éducatifs aux familles.

*Information and resources for families, after-school and cultural activities, day and outdoors camps (French First Language and Immersion), French Language Development (francisation), « Joujouthèque » toy lending library.*



**Le jardin d'Émilie**

*Jardin d'Émilie Pre-school*

20 promenade Falcon Dr.  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 6B2

Tél. / ph.: (867) 667-8150  
 Téléc. / fax: (867) 393-6360

Programme d'initiation à l'école des enfants de 3 à 5 ans, et francisation des ayant droit d'âge préscolaire ne maîtrisant pas la langue française.

*Pre-school program for children ages 3 to 5, including language skills development for francophone preschoolers who do not master French.*

**École Whitehorse Elementary**  
**Whitehorse elementary School**

4181 - 4<sup>th</sup> Ave.  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 1J7

Tél. / ph.: (867) 667-8083  
 Téléc. / fax: (867) 393-6211

wes@yesnet.yk.ca  
 www.yesnet.yk.ca/schools/wes/

Programme d'immersion française de la maternelle à la 7<sup>ème</sup> année.

*French immersion program from kindergarten to grade 7.*

**École Secondaire F.-H. Collins**  
**F.H. Collins Secondary School**

1001 boulevard Lewes Blvd  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 3J2

Tél. / ph.: (867) 667-8665  
 Téléc. / fax: (867) 393-6385

fhcollins@yesnet.yk.ca  
 www.yesnet.yk.ca/schools/fhcollins/

Programme secondaire d'immersion française. *French immersion program from grade 8 to 12.*

**Mamans et bébés en santé**  
**Healthy Moms, Healthy Babies**

302 rue Strickland St.  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Tél. / ph.: 668-2663 poste / ext. 810  
 Téléc. / fax: (867) 668-3511

enfant@yknet.ca

Services gratuits à l'attention de toutes les femmes et leur famille qui se préparent à accoucher ou qui ont un enfant d'un an et moins.

*Free services for expecting mothers or mothers with infants under 1 year old, and their family.*

Dessins par les enfants de La garderie du petit cheval blanc.

*Artwork by the children of La garderie Daycare.*

**Partenariat communauté en santé (PCS)**  
**Francophone Health Network**

302 rue Strickland St.,  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Tél. / ph.: (867) 668-2663 poste / ext. 800  
 Téléc. / fax: (867) 668-3511

francosante@yknet.ca  
 www.francosante.org

Le programme vise à développer une vision commune des soins de santé et des services sociaux en français. Poste de travail, prêt de documents et consultation d'ouvrages disponibles au centre de ressources et de références situé au sous-sol du Centre de la francophonie.

*Promotes a unified vision of health and social services in French. Workspace available, documentation and reference materials for loan or consultation at the resource centre located in the basement of the Centre de la francophonie.*

**Comité Espoir Jeunesse**  
**Espoir Jeunesse Committee**

302 rue Strickland St.  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1

Tél. / ph.: (867) 668-2663 poste / ext. 321  
 Téléc. / fax: (867) 668-3511

jeunesse@afy.yk.ca  
 www.espoirjeunesse.yk.ca

Le comité Espoir Jeunesse favorise le développement personnel et social des jeunes d'expression française par l'entremise d'activités sportives, sociales et culturelles, tout en renforçant leur identité culturelle.

*The committee fosters the social and personal development of French-speaking youths and reinforces their cultural identity through sports, as well as social and cultural activities.*

**Association franco-yukonnaise à Dawson**  
**Association franco-yukonnaise in Dawson**

1371, 2<sup>ème</sup> Avenue, C.P. / Box 569  
 Dawson (Yukon) Y0B 1G0

Tél. / ph.: (867) 993-6632  
 Téléc. / fax: (867) 993-2367

douellet@afy.yk.ca

Alphabétisation familiale et autres services en français pour la communauté. Trousse pour les nouveaux parents, ateliers d'alphabétisation familiale, activités de lecture, de conversation, d'écriture et de francisation préscolaire.

*Family literacy and other French language services News parents' kit, workshops: reading, conversation, writing and French language skills development for preschoolers.*

**Bibliothèque publique de Whitehorse**  
**Whitehorse Public Library**

2071, 2<sup>th</sup> Ave. C.P. / Box 2703  
 Whitehorse (Yukon) Y1A 2C6

Tél. / ph.: (867) 667-5239  
 1 800 661-0408 poste / ext. 5239  
 Téléc. / fax: (867) 393-6333

whitehorse.library@gov.yk.ca  
 www.pac.gov.yk.ca

Large choix de livres et d'ouvrages en français.

*Large selection of French titles.*



## Family Services Guides Growing up strong in French in the Yukon

Partenaire en alphabétisation familiale :  
 Partners for family literacy:

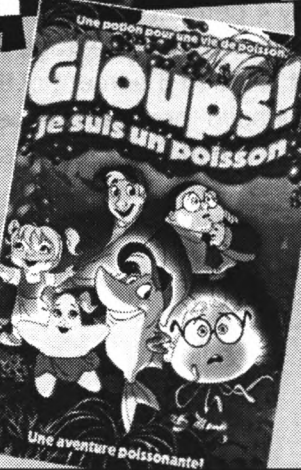
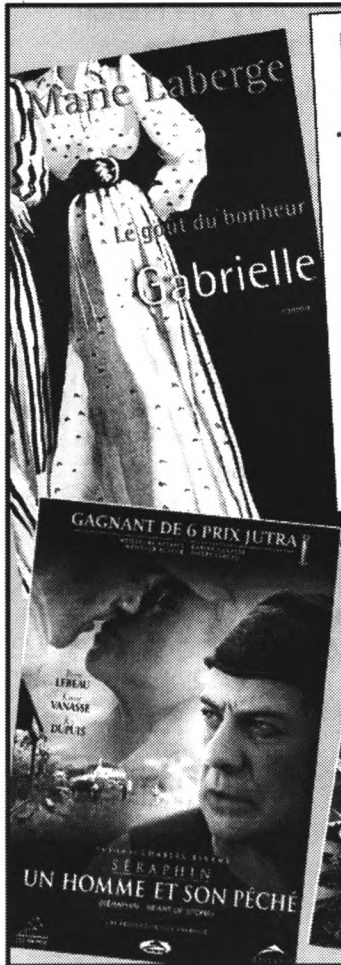




**CURIOUS ABOUT THE CENTRE DE LA FRANCOPHONIE?  
COME FOR A VISIT, WE WILL BE HAPPY TO GIVE YOU A TOUR!**

**VOUS VOULEZ SAVOIR CE QUI SE PASSE AU CENTRE DE LA  
FRANCOPHONIE?  
VENEZ FAIRE UN TOUR! NOUS VOUS FERONS VISITER LES  
LIEUX!**

302, rue Strickland, Whitehorse, Yukon, Y1A 2K1 • 668-2663



## Se divertir en français Entertainment in French

**Plus de 1000 films à  
louer et plus 850 livres  
à emprunter**

Vous pouvez réserver vos films et livres  
en ligne. **Visitez [www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)**

**More than 1000 movies and 850  
books**

You can now reserve your movies and  
books online. **Visit [www.afy.yk.ca/culturel](http://www.afy.yk.ca/culturel)**

**Centre de ressources**  
Association franco-yukonnaise  
302, rue Strickland, Whitehorse  
(867) 668-2663, poste 560  
culturel@afy.yk.ca

**Heures d'ouverture :**  
Lundi au vendredi de 9 h à 17 h  
**Opening hours weekdays:**  
9am to 5pm



# MAC'S FIREWEED BOOKS

Visitez notre magnifique section de livres  
en français, située au sous-sol  
\*\*\*  
Visit our great selection of French books,  
located downstairs

Ouvert tous les jours  
de 8 h à minuit  
du 1<sup>er</sup> juin au 1<sup>er</sup> septembre

Open daily  
8 am until midnight  
June 1<sup>st</sup> to September 1<sup>st</sup>

203, rue Main • 203 Main Street  
Whitehorse Y1A 2B2  
(867) 668-2434  
1-800-661-0508

## École française Émilie-Tremblay

- Seule école de langue française au Yukon
  - Petit rapport élèves-enseignants
  - Formation de diplômé(e)s bilingues
  - Technologie supérieure en informatique et en télécommunication
  - Édifice moderne et bien équipé
  - Only French school in the Yukon
  - Low pupil- teacher ratio
  - Truly bilingual graduates
  - State-of-the-art computer and communication equipment
  - Modern well-equipped facility
- Info : 667-8150**



*Où vous payez moins pour obtenir plus!*  
*Where you pay less and you get more!*



LE PREMIER  
The original

**DOLLAR STORE**  
AU Yukon Inn Plaza

**VOUS TROUVEREZ DE TOUT AU GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!**

**You will find everything you need at GREAT CANADIAN DOLLAR STORE!**

- Différents choix d'articles de cadeaux pour toutes les occasions
- Cartes de souhaits (anglais et français)
- Peinture et accessoires d'artisanat
- Accessoires de fêtes : ballons d'anniversaires (anglais et français)
- Piles
- Variété de jouets
- Chandelles et chandeliers
- Sacs-cadeaux et emballages cadeaux
- Accessoires à cheveux
- Souvenirs du Yukon et du Canada
- Accessoires de mariage...(commande spéciale sur demande)
- Nouvel album pour enfants de Lana Rae
- **ET BEAUCOUP PLUS!**

- Variety of giftware for all occasions
- Greetings cards (English and French)
- Paint and crafts supplies
- Party supplies: balloons (English and French)
- Batteries
- Accessories toys and novelties
- Candles and candleholders
- Giftwrap and gift bags
- Hair accessories
- Yukon and Canadian souvenirs
- Weddings accessories... (special orders available)
- Lana Rae new children CD's
- **AND A LOT MORE!**

Pour des services en français, demandez Lana

En face du magasin TAGS/ Across from TAGS store

4230, 4<sup>e</sup> Avenue, Whitehorse • 393-3984

## La présence francophone, une histoire de longue date

Les francophones sont au Yukon depuis les débuts de la présence européenne. Au temps de la ruée vers l'or du Klondike, les Canadiens français surpassaient même en nombre les Canadiens anglais. Cependant, les premières personnes non autochtones à venir au Yukon n'étaient pas en quête d'or, mais pratiquaient le commerce des fourrures. Au Yukon, comme ailleurs au pays, les voyageurs canadiens-français et métis ont joué un rôle essentiel dans ce type de commerce.

La nature sauvage du Yukon continue toujours d'attirer l'âme francophone. Les grands espaces du Yukon offrent d'innombrables occasions de vivre loin des contraintes imposées dans les villes et interpellent l'esprit féru d'individualisme. Mais le Yukon d'aujourd'hui est aussi devenu beaucoup plus qu'une destination pour des gens en quête d'aventure. C'est un endroit où chacun peut vivre, se développer et contribuer par sa langue et sa culture à l'épanouissement de la communauté. C'est un endroit où il fait bon vivre et grandir en français.

Si l'on retrouve des francophones un peu partout sur le territoire, la grande majorité, soit 900, se concentre à Whitehorse, la capitale, et ses environs. La francophonie yukonnaise constitue environ 4 % de la population de Whitehorse, reflet de sa proportion à l'échelle territoriale. Elle représente au moins 3 % de la population de Dawson et Faro. Malgré leur nombre modeste, les francophones ont réussi à affirmer leur présence au sein de la société territoriale.

Source : Profil de la communauté francophone du Yukon,

## Francophones have been present in the Yukon for years

Francophones have been present in the Yukon since the early days of its settlement by Europeans. During the Klondike Gold Rush, the number of French Canadians even exceeded the number of English-speakers. However, the first European peoples to come to the Yukon were not looking for gold, but for furs. In Yukon, like elsewhere in the country, the French Canadian and Metis voyageurs played a critical role in the expanding fur trade.

The Yukon wilderness continues to call to the francophone spirit. The open spaces offers countless opportunities to live far from the constraints present in cities and attracts those with an independent streak. However, today's Yukon is also more than a destination for adventurous spirits. It is also a place where everyone can live and contribute to their society by sharing their language and culture. It is a place where people can live their life in French.

Although francophones live everywhere in the Yukon, by far the greatest concentration - 900 - live in Whitehorse and the surrounding areas. Only 4 percent of the population of Whitehorse is francophone, about the same percentage as in the whole territory. They represent close to 3 percent of the population of both Dawson and Faro. Despite their low numbers, francophones have been able to make their mark in territorial society.

Source : Francophone Community Profile of the Yukon, 2nd Edition, FCFA

## Association franco-yukonnaise

Association franco-yukonnaise's works toward ensuring that French language has a rightful and lasting place in the Yukon.

L'Association franco-yukonnaise s'occupe d'assurer le rayonnement de la culture francophone au Yukon et remercie ses partenaires de leur appui.

### ACTIVITÉS ET SERVICES

Représentation de la communauté franco-yukonnaise auprès des instances gouvernementales pour le respect de ses droits légaux et constitutionnels.

Service chaleureux d'accueil et d'orientation

Programme varié d'activités socio-culturelles et jeunesse pour tous les goûts

Centre de ressources qui contient une vaste collection de livres et de vidéos

Offrir des services professionnels en développement économique, en orientation de carrière, en formation des adultes, en recherche d'emploi et en alphabétisation

### ACTIVITIES AND SERVICES PROVIDED

Government lobbying for the legal and constitutional rights of the French-speaking community of the Yukon.

Visitor welcoming and orientation services.

Diverse social and cultural activities for all age groups, including youth.

Public access to a vast collection of books and videos.

Professional economic development, career orientation and training for adults, job hunting and literacy services.



Photo: Gov. du Yukon

302, rue Strickland  
Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Tél.: (867) 668-2663 Téléc./Fax: (867) 668-3511  
afy@afy.yk.ca  
www.afy.yk.ca



# Émilie Tremblay, a pioneer

In Émilie Tremblay (née Fortin), one finds a blend of a spirit of adventure, a sense of belonging to a North American continent, an attachment to a French heritage and a desire for better opportunities. She found in the Yukon a country that corresponded to her

values. Émilie Fortin was from a family of poor farmers in Lac-Saint-Jean, Quebec. When she was fifteen, the family moved to Cohoes, New York. While living there she met her future husband, Pierre Nolasque Tremblay (Jack). He had

arrived from the Klondike where he had been prospecting since 1886. The couple married in 1893 and, despite the reticence of Émilie's family, set out for the Yukon on their honeymoon.

The couple spent the winter at Miller Creek in a small log cabin that had a window of glass bottles. The Tremblays were known for their generosity and their hospitality. For example, on their first Christmas in the Yukon, they invited all of the miners in the area for Christmas dinner. Émilie tended to the sick, aided at childbirths, baptized newborns and prepared the bodies for burial. The Tremblay door was always open to the needy, to travelers and to missionaries.

To Émilie and Jack, family was important. The Tremblays had no children so they adopted two nieces. Émilie was godmother to twenty-six children as well. The couple prospected with several members of their extended families. They also visited their families at

Cohoes and Saguenay on several occasions. It was during one of their absences from the Klondike that gold was discovered. By the time they returned, all of the concessions had been claimed so Jack became a foreman.

Jack and Émilie moved to Dawson City and in 1913 Madam Émilie Tremblay opened a women's clothing store. Émilie was widowed in 1935, and later married Louis Lagrois. She was very involved in the social life of the area. She was

one of the founders of the Ladies of the Golden North, president of the Yukon Women Pioneers and a life member of the Order of the Daughters of the Empire. Émilie Tremblay was an example of the French Canadian spirit. Today, a French school in Whitehorse bears her name. A videocassette, produced by the students of that school, relates the highlights of her life.

Source: La francophonie  
Une richesse nordique/Northern Portraits



Émilie and /et Pierre Nolasque Tremblay

## Émilie Tremblay, une pionnière

Émilie Tremblay, née Fortin, conjugue l'esprit d'aventure, le sentiment d'appartenance au continent nord-américain, l'attachement aux valeurs canadiennes-françaises et la recherche d'un avenir doré. Elle trouve au Yukon un pays correspondant à ses valeurs.

Originaire du lac-Saint-Jean, Émilie Fortin a quinze ans quand sa famille émigre à Cohoes, dans l'état de New York. Émilie y rencontre Pierre Nolasque Tremblay, surnommé Jack, qui arrive du Klondike où il prospecte depuis 1886. Leur mariage a lieu à Cohoes en décembre 1893. Malgré les réticences de la famille, le jeune couple part en voyage de noces au Yukon.

Le couple passe l'hiver au ruisseau Miller dans une petite cabane en rondins avec une fenêtre faite de bouteilles de verre. Les Tremblay sont connus pour leur générosité et leur hospitalité. Pour son premier Noël au Yukon, Émilie invite tous les mineurs de la région. Elle soigne les malades, aide aux accouchements, baptise les nouveau-nés et prépare les morts pour l'inhumation. La porte de la maison des Tremblay est toujours ouverte aux démunis, aux voyageurs et aux mission-

naires.

Pour Émilie, la famille est importante. Le couple Tremblay, n'ayant pas d'enfants, adopte deux nièces. Émilie devient marraine de vingt-six enfants. Plusieurs membres des familles Fortin et Tremblay prospectent avec eux. Émilie et Jack rendent visite à leur parenté à Cohoes et au Saguenay. C'est pendant un de ces voyages que l'or est découvert au Klondike. Au retour, les concessions étant toutes prises, Jack devient contremaître. Jack et Émilie déménagent à Dawson City. En 1913, M<sup>me</sup> Tremblay ouvre un magasin de vêtement pour dames. Veuve en 1935, elle épouse Louis Lagrois. Elle s'engage socialement. Elle est fondatrice du groupe Ladies of the Golden North, présidente du groupe Yukon Women Pioneers et membre à vie de l'Ordre des Filles de l'Empire.

Émilie Tremblay incarne l'esprit canadien-français. L'école française du Yukon, située à Whitehorse, porte son nom. Une vidéocassette produite par les élèves de cette école, relate les grands moments de la vie de cette pionnière.

Source: La francophonie  
Une richesse nordique/Northern Portraits

## Le Centre de la francophonie



Ouvert à l'année : du lundi au vendredi de 8 h 30 à 17 h

Nous offrons un éventail de salles et d'équipements qui sauront répondre à vos besoins.

Que ce soit pour vos :

- réunions (systèmes d'audioconférence)
- conférences (interprétation simultanée sur demande)
- réceptions, banquets (cuisine commerciale adjacente à la salle)

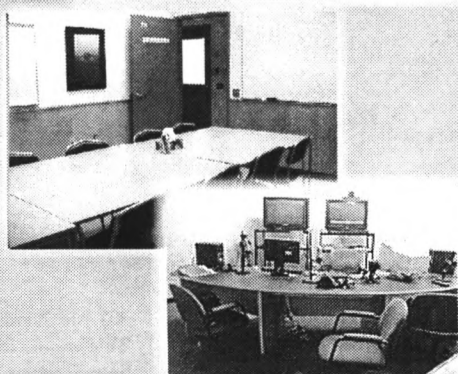


Open year-round: Monday to Friday, 8:30 a.m. to 5 p.m.

We offer a range of rooms and equipment that will meet all your needs.

Available for:

- meetings (with audioconference system)
- conferences (simultaneous interpretation on request)
- receptions, banquets (commercial kitchen right beside the room)



302, rue Stickland, Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1 • Tél. : (867) 668-2663, poste 840

Télé. : (867) 668-3511 • sify@afy.yk.ca • www.afy.ca/sify



## What to do this summer

### Que faire cet été

#### JUIN • JUNE

##### DAWSON CITY

• 11 Thé et bal du Commissaire / Commissioner's Tea & Ball  
Restaurez-vous en prenant le thé sur le perron de la résidence du Commissaire. Allez au Grand Bal le soir. « sur votre 36 » ou en costume d'époque.  
(867) 993-5575

• 21 Fête des Autochtones / Aboriginal Day Celebration  
La Première nation Tr'ondek Hwech'in vous invite à une journée de célébrations.  
(867) 993-5385

##### HAINES JUNCTION

• 10-12 Festival de musique Alsek / Alsek Music Festival  
Trois jours de musique réunissant des artistes du Yukon et des environs. Le Festival de musique Alsek est une activité familiale, en plein air.  
(867) 634-2520

##### MAYO

• 18 Marathon de minuit de Mayo / Mayo Midnight Marathon  
Course marathon, demi-marathon, marche ou course de 10 km. Maillots et médailles pour les braves.  
(867) 996-2368

##### WHITEHORSE

• 2-28 Nouvelle exposition / New Exhibition  
Salle d'exposition ouverte les vendredis de 17 h à 19 h 30. Salle communautaire du Centre de la francophonie.  
(867) 668-2663, poste 221

• 3, 10, 17 et 24 Café-rencontres / Friday evening get-together and dinner  
Souper communautaire au Centre de la francophonie.  
(867) 668-2663, poste 221

• 5 Triathlon de Whitehorse / Whitehorse Yu Can Tri Triathlon  
Vitesse olympique et épreuves de triathlon pour enfants (natation, bicyclette et course.)  
(867) 668-8325

• 18 Tournoi de golf Air North 2005 sous le soleil de minuit / 2005 Air North Midnight Sun Golf Tournament  
Un tournoi de golf de 18 trous au terrain de golf Mountainview.  
(867) 633-6020

• 21 Regroupement repas-partage traditionnel / Gathering of Traditions Potlatch  
Célébration de la culture des Premières nations du Yukon au parc Rotary. Contes narratifs traditionnels, chansons, musique, danse, art, artisanat et jeux.  
(867) 668-6647

• 24 Célébrations Solstice et Saint-Jean-Baptiste / Solstice and Saint-Jean-Baptiste Celebrations  
Les célébrations auront lieu au Shipyards Park cette année. Horaire des festivités à déterminer. Nous vous promettons de vous faire danser sous le soleil de minuit.  
(867) 668-2663, poste 221

• 29-3 juillet Descente du Yukon en canot et kayak / The Yukon River Quest Canoe and Kayak Race  
Cette course sur le fleuve Yukon est une aventure unique qui traverse « le plus long musée du monde ».  
(867) 333-5628

#### JUILLET • JULY

##### ATLIN C.-B

• 8-10 Festival de musique et d'arts d'Atlin / Atlin Arts & Music Festival  
Célébrez la culture nordique : Musique et arts du spectacle, arts visuels, artisanat, démonstrations, ateliers, activités pour enfants, musique et arts spontanés.  
(250) 651-2181

##### DAWSON CITY

• 1 Championnats d'orpaillage du Yukon et fête du Canada / Yukon Gold Panning Championships & Canada Day Celebrations  
Compétition annuelle ouverte aux « cheechakos » et aux professionnels d'orpaillage du Yukon et du monde entier. Épreuves contre la montre et finales. Les visiteurs sont invités à participer.  
(867) 993-5575

• 8-10 Course de motocyclette Klondike / Klondike Motorcycle Run  
Course de motocyclette à relais la plus au nord du pays. Un rendez-vous pour du plaisir à deux roues.  
(867) 993-5281

• 22-24 Festival de musique de Dawson / Dawson City Music Festival  
Les grands noms de la musique canadienne et d'ailleurs se retrouvent durant trois jours de concerts, de danses, d'ateliers et d'activités pour tous sous le soleil de minuit.  
(867) 993-5584

• 23 Course Air North au dôme / Air North Dome Race  
Course jusqu'au sommet du dôme de minuit, pour tous niveaux, y compris les marcheurs. Ensuite, barbecue pour tous les participants.  
(867) 993-5281

##### FARO

• 1-3 Farrago / Farrago Music Festival  
Festival de musique de divers styles sur deux scènes simultanées. Le festival annuel de Faro offre également des activités pour les jeunes, camping, artisanat, casse-croûte.  
(867) 994-2470

##### WHITEHORSE

• 1 Fête du Canada / Canada Day Celebrations  
Célébrez la Fête du Canada dans la capitale yukonnaise au parc Rotary: défilé, activités pour enfants, cérémonies de la citoyenneté canadienne, activités culturelles, spectacles.  
(867) 668-7499

#### AOÛT • AUGUST

##### DAWSON CITY

• 10-15 Journée de la découverte / Discovery Days Festival  
Week-end explosif qui marque l'anniversaire de la ruée vers l'or du Klondike.  
(867) 993-2351

• 20-21 Concours hippique Klondike Classic / Klondike Classic Open Horse Show  
Dressage saut, compétitions de styles western et classique, à Hoof Beats (Henderson Corner).  
(867) 993-5888

• 26-29 Tournoi mixte de balle lente / Mixed Slo-Pitch Tournament  
Les équipes des Territoires du Nord-Ouest, du Yukon et de l'Alaska s'affrontent !  
(867) 993-6215

##### WATSON LAKE

• 13-14 Tournoi de golf des hôtels de Watson Lake / Watson Lake Hotels Golf Tournaments  
Championnat de golf.  
(867) 536-7712

##### FARO

• 19-20 Foire horticole-festival de l'épilobe / Fireweed Festival-Horticultural Fair  
Événements familiaux, repas à la fortune du pot, danse, activités sportives.  
(867) 994-2728

##### WHITEHORSE

• 12-15 Course annuelle de baignoires sur le Yukon / Annual Yukon River Bathtub Race  
Une compétition difficile de deux jours sur 800 km, avec l'enjeu de généreuses bourses d'argent. La course commence à Whitehorse et se termine à Dawson.  
(867) 393-4467

• 19-21 Festival international du conte narratif du Yukon / Yukon International Storytelling Festival  
Trois jours d'histoires, de contes, de légendes, et de musique sur les bords du fleuve.  
(867) 633-7550

• 20-21 Foire des récoltes du Klondike / Klondike Harvest Fair  
Foire des récoltes et des produits locaux. La Foire des récoltes est la dernière grande fête de l'été.  
(867) 668-6864

• 26 Épluchette de blé d'inde / Corn Roast  
Soirée de réjouissances et de retrouvailles avec l'Association franco-yukonnaise.  
(867) 668-2663, poste 221

#### SEPTEMBRE •

##### SEPTEMBER

##### DAWSON CITY

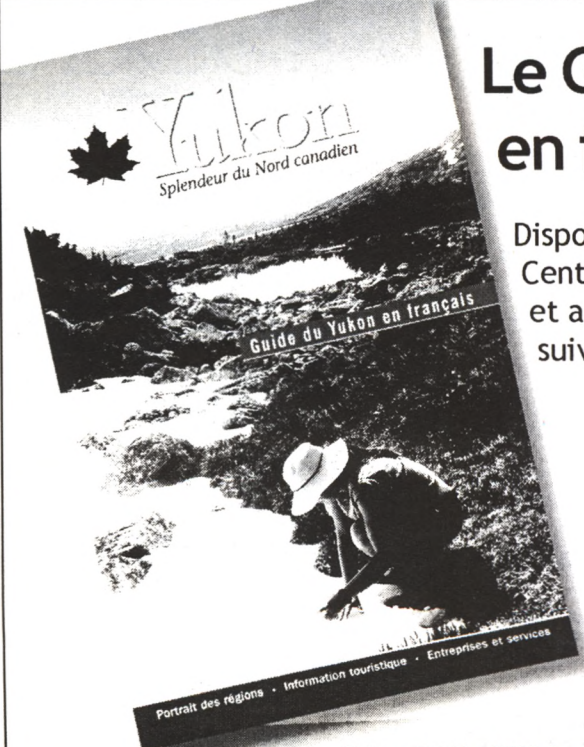
• 3 Grande course internationale de latrines du Klondike / Great Klondike International Outhouse Race  
Les équipes courent dans les rues de Dawson, à bord de cabinets de toilette extérieurs décorés et montés sur roues.  
(867) 993-5575

• 17 Dernière soirée, Casino Diamond Tooth Gerties / Closing Night, Diamond Tooth Gerties  
Ne manquez pas une des meilleures soirées de l'année. Clôture de la saison loufoquerie et beaucoup de plaisir.  
(867) 993-5575

##### WHITEHORSE

• 9-10 Course à relais internationale de la piste de 1898 du Klondike / Klondike Trail of 1898 International Road Relay  
Une course à pied à relais de 176 km, sur la route, qui dure toute la nuit et une partie de la journée suivante. Le départ se fait de Skagway en Alaska et suit la piste de la ruée vers l'or le long de la fameuse White Pass située en Colombie-Britannique, se terminant près du fleuve Yukon à Whitehorse.  
(867) 668-4236

• À surveiller du nouveau aux Café-rencontres / Watch for new activities at the Café-rencontres  
Au Centre de la francophonie, 302, rue Strickland.  
(867) 668-2663, poste 221




## Le Guide du Yukon en français


Disponible dans les nombreux Centres des visiteurs au Yukon et au numéros de téléphone suivant:

(867) 667-3084  
1 800 661-0494

Visitez le



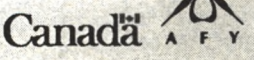
**Yukon**  
Splendeur du Nord canadien  
WWW.TOURISMEYUKON.COM



**RDÉE Yukon**  
Membre du réseau national

302, rue Strickland Whitehorse (Yukon) Y1A 2K1  
Téléphone: (867) 668-2663  
Sans frais au Yukon: 1 (866) 673-7632  
Télécopieur: (867) 668-3511  
www.rdee-yukon.ca

RDÉE Yukon est le secteur de développement économique de l'Association franco-yukonnaise



**Canada** A F Y